



主办 Edited by
国际校区综合办公室
Office of General Administration
International Campus, ZJU

总编/主编 Editor in Chief
张燕青 / Yanqing Zhang

责任编辑 Editor in Charge
夏平 / Ping Xia

编辑 Editor
叶治国 / Zhiguo Ye
周一夫 / Yifu Zhou
姜日鹏 / Ripeng Jiang
黄晓涵 / Xiaohan Huang
张旻 / Yi Zhang
吴诗婧 / Shijing Wu
刘帅印 / Shuaiyin Liu
钱琨 / Kun Qian
Roda Morrison
夏强 / Qiang Xia
洪何毓 / Heyu Hong
陈康 / Kang Chen
王璐琪 / Luqi Wang
任悦 / Yue Ren
冯越 / Yue Feng
林美娟 / Meijuan Lin
杨帆 / Fan Yang
姜寒 / Han Jiang

摄影 Photo
卢绍庆 / Shaoxing Lu
叶治国 / Zhiguo Ye
陆强 / Qiang Lu
朱原之 / Yuanzhi Zhu
吴行 / Hang Wu
张旻 / Yi Zhang
周乐骏 / Lejun Zhou
陈亭桦 / Tinghua Chen
叶晓光 / Xiaoguang Ye
俞辰晨 / Chenchen Yu

排版设计 Design
TomatoDesign



Add: 浙江省海宁市海州东路718号
718 East Haizhou Rd., Haining, Zhejiang 314400, P.R. China
Advices & Contributions: pioneer@intl.zju.edu.cn

开拓者 PIONEER

2019年10月 / 第3期
October 2019 / Vol. 3

The motivation that you can have to work between the two leading countries in the world is the best satisfaction for a young researcher.
——Cristoforo Demartino

Changing Engineering Education in China

——Philip T. Krein

大学阶段要同时做好两件事
——崔佳欢

回国这件事，其实就跟游子回家一样简单，不需要太多理由
——刘琬璐

Home is home, but leaving it is exciting to some.
——David Arnot



目录 Contents



特别栏目： 我和我的祖国 Me and My Motherland

04

刘琬璐 / Wanlu Liu
有国才有家
My Country, My Family



06

宝塔山下寻旧梦
——教职工赴延安培训感想精选
Selections of the Feelings of
Faculty and Staff's Summer
Training in Yan'an



10

Philip Krein / 柯云飞
Changing Engineering
Education in China
变革中国的工程教育



求是聚焦 Spotlight

15

全面战略合作进入新阶段
A New Stage of Comprehensive Strategic Cooperation



18

国际校区召开2019年暑期工作务虚会
The Mid-Year Meeting was
Held on the International
Campus



校区动态 News Highlight

21

脚踏实地，仰望星空
——记ZJE学生暑期科研实践
Summer Vacation Research
Experience of Students in ZJE

25

开动机甲 碰撞世界
——ZJUI机甲大师赛纪实
Documentary of ZJUI
RoboMaster Competition

凌晨4点钟的国际校区，我们很熟悉。
We are familiar with the International
Campus at 4 a.m.

29

美国绿色建筑委员会为国际校区颁发绿色建筑LEED运维铂金级证书
Green Building LEED O + M
Platinum Certification Award
Ceremony at the International
Campus

31

首届“浙大东方论坛·海宁分论坛”
在国际校区举办
The First “Haining Sub Forum
of the Zhejiang University
Orient Forum” was Held on
the International Campus

33

国际校区教师在UoE、UIUC获聘
同等水平的兼职职位
International Campus Faculty
Awarded Adjunct Positions at
UoE and UIUC

34

国际校区IT服务管理体系获
ISO20000国际标准认证
International Campus IT
Service Management System
is ISO 20000 Certified

教师风采 Faculty Club

35

David Arnot
Thoughts on Scientific and
Scholarly Careers and University
Life in China and the West
对中西方的科学、学术事业和大学
生活的思考

How best to teach and learn, I think
we can say that the International
Campus, ZJU is a place where these
questions are actively discussed
and argued.
在国际校区，我们可以积极讨论教育
方法论，如何最好地教与学。

40

Cristoforo Demartino
A Bridge Engineer Connecting
the East and the West
做连接东西方的桥梁工程师

The passion for bridges was not
only motivated by their ambitious
structures but also by their deep
meaning in joining the communities
and defying the landscapes.
我很喜欢桥梁，不仅因为它宏伟的
结构，也因为融入环境和社会中
凸显的深刻意义。



45

崔佳欢 / Jiahuan Cui
浙大的舞台，有你有我
——RoboMaster校内赛指导心得
You and Me Together at the
Zhejiang University Stage



最新加盟 New Recruits

51

浙江大学国际联合学院
(海宁国际校区)2019年
办学信息统计

Facts & Figures 2019 of
International Campus,
Zhejiang University

53

海纳百川 Insights

Top-quality engineering is the key
to the future, especially in China.
我认为高质量工程是未来的关键，
尤其是在中国。



浙江大学 国际联合学院（海宁国际校区）
INTERNATIONAL CAMPUS, ZHEJIANG UNIVERSITY



有国才有家



作者简介 / About the author

刘婉璐 / Wanliu Liu

Dr. Wanliu Liu obtained her doctoral degree at the University of California, Los Angeles (UCLA) and worked as a postdoctoral fellow in UCLA. She is currently a Researcher and Assistant Professor at ZJUE. She is empowered by recent breakthroughs in sequencing-based technologies. Her lab integrates molecular biology, sequencing technology, big genomic datasets and machine learning and deep learning algorithms to address fundamental and translational questions related to epigenetic regulation in cell fate decision. Dr. Wanliu Liu has published more than 20 scientific papers, which have been cited over 500 times, in prestigious journals including *Science*, *Cell*, *Nature Cell Biology*, *Nature Plants*, *Cell Stem Cell*, *Cell Reports*, *PNAS*.

博士毕业于美国加州大学洛杉矶分校 (UCLA) 并在该校从事博士后工作。现为浙江大学爱丁堡大学联合学院研究员、助理教授。主要研究方向为通过多学科交叉, 结合基因组学、分子生物学以及生物信息学, 来研究表观遗传在调控细胞命运决定过程中的起到的在基础科学层面以及临床转化方面相关的问题。曾在 *Science*, *Cell*, *Nature Cell Biology*, *Nature plants*, *Cell Stem Cell*, *Cell reports*, *PNAS* 等高水平期刊发表论文共 20 余篇, 总引用 >500。

亲爱的老师们、同学们:

早上好! 看着这飘扬的五星红旗伴随着国歌冉冉升起, 我才发现我已经多年未过国庆节了。在美国求学多年到今年回国, 总有人问我: “你为什么这么着急回国?” 第一次遇到这个问题时, 我脑海里想到的是亲爱的爸爸妈妈、国内亲朋好友、家乡的小吃美食等等最普通的小事。说实话, 回国这件事, 其实就跟游子回家一样简单, 不需要太多理由。“国家”“国家”, 有国才有家。

作为90后的我们以及00后的你们, 是非常幸福的。我们中国近些年的发展速度可谓惊人, 前些年每年回国都会受到强烈的reverse culture shock, 每一年都需要重新认识一次我们的国家。无处不在的移动支付、把城市边界打破的高铁、又快又便宜的4G网络、再也不用担心过了饭点没饭吃的外卖服务……当然最重要的, 是我们国家稳定、安全感满满, 即使晚上十一二点走在路上, 也不担心治安问题。

或许你们会觉得这些所有的存在理所应当, 我也曾经一度这么觉得。直到今年暑假我跟随我们国际校区的“育人强师”活动去到了浙大西迁当年的终点站——湘潭。当年浙大西迁之时, 一批又一批的老师、学生在战火的步步紧逼中背着图书、仪器, 一步步的西迁到遵义湘潭。他们在湘潭期间还仍然不忘初心, 坚持办学、科研, 这真正让我再一次的体会到浙大校训“求是”二字的重量。经历了70年, 我们的祖国从战火中走了出来。我们的生活也变得越来越好, 这些都是第一代又一代的前辈们、我们和你们用双手努力奋斗出来的。

如同登家不等于只在家里待着一样, 爱国也需要多走向国际。“培养具有全球性的国际化视野。随着近些年的发展, 中国在国际上的影响力不断增强。我们这代人与国际友人的交流必将更加频繁且有意义。在这方面, 我们浙大国际校区就有天然的优势。一方面, 我们有来自爱丁堡大学、UIUC等国际一流大学的优秀教授, 也有来自世界各地的留学生, 国际化形式的教学与生活让我们不用走出国门就能建立起全球化视野。另一方面, 国际校区也为你们出国交流提供了很多很好的机会。我作为浙大国际校区的老师, 在中华人民共和国70岁生日之际, 希望你们和你们, 知道我们要走向何方, 也要记得我们来的路。

注: 作者参加升旗仪式, 并作为教师代表发言

中译英 刘帅印 Roda Morrison



My Country, My Family

Speech at the 2019 National Day Flag Raising Ceremony on the International Campus

Good morning!

Looking at the Five-starred Red Flag being slowly raised to the national anthem, I realized that I had not celebrated the National Day for many years. When I returned to China this year, after studying in the United States for many years, I was often asked, "Why are you so anxious to return to China?" The first time I heard this question, what came to mind were the most commonplace things, such as my dear parents, friends, and family in China, snacks from my hometown, and so on. To be honest, going back to China from abroad is as simple as a traveller going home, which doesn't require too many reasons. For me, China is my family.

My generation, the post-90s generation, are very lucky, as are you, the post-00s generation. China has been developing at an astonishing rate in recent years. Every time I came back, I saw our country in a new light. For example, the ubiquitous mobile payment system, the high-speed rail that greatly improves the links between cities, the fast and cheap 4G network, and the convenient take-away service which enables us to have meals at any time, etc. Definitely, the most important thing is that we feel safe and stable in our country. Even walking on the street at midnight, I don't need to worry about security problems.

Perhaps many people take all these things for granted, and I used to be one of them till this summer vacation. I went to Meitan County, the terminal of ZJU's western migration, with the International Campus Qishui Field Trip. At that hard time, carrying books and instruments, groups of teachers and students migrated to Meitan, Zunyi in the war. In Meitan, they could still remain true to their original aspiration and insist on education and scientific research. It made me understand the deep meaning of the words, "Seeking Truth", the motto of Zhejiang University. Within 70 years, our country has recovered from the war and our lives have become better and better. All of this progress is due to the efforts and struggles of previous generations, and also to all of us.

Just as loving our family doesn't mean just staying at home, loving our country also needs us to go out into the world and cultivate a global international vision. With the developments in recent years, China's international influence has been continuously enhanced and communication between our generations and with international friends will be more

frequent and meaningful. From the perspective of international communication, the International Campus has an inherent advantage. On the one hand, we have excellent professors from world-class universities such as the University of Edinburgh and UIUC, as well as international students from all over the world. The internationalization of teaching and living here enables us to establish a global vision without going abroad. On the other hand, the International Campus provides you with many opportunities to make exchange visits abroad.

On the 70th birthday of the People's Republic of China, as a teacher on the International Campus, I hope you remember the way we went along and know where we are going to.

Translation: Shuaiyin Liu & Roda Morrison



宝塔山下寻旧梦

教职工赴延安培训感想精选

Pursuit of Old Dreams on the Foot of the Pagoda Mountain

Selections of the Feelings of Faculty and Staff's Summer Training in Yan'an

今年夏天，国际校区组织教师和党员干部赴革命圣地延安进行暑期培训。他们走过王家坪，宝塔山，枣园，杨家岭，凤凰山，梁家河……找寻革命先辈的“初心”，学习延安精神的丰富内涵，接受了一次难忘的“精神给养”。

In this summer, the teachers and members of the Communist Party of China (CPC) of the International Campus went to Yan'an, the birthplace of the revolution, to have a summer training. They visited Wangjiaping, the Pagoda Mountain, Jujube Yard, Yang's Village, the Fenghuang Mountain, Liangjia River and many other revolutionary places to find the original aspiration of the revolutionaries and learn Yan'an Spirit in a profound degree. They had an unforgettable "spiritual supply" through this summer training.



王宏伟，ZJUI副教授

Hongwei Wang, Associate Professor, ZJUI

本次学习是我入党以来第一次到延安圣地学习，短短几月的行程让我对老一辈革命家的奋斗和拼搏历程有了更为深刻的了解，更让我深深领悟了延安精神的重要性。革命时期的艰难，让我们终身难忘，老一辈革命人用坚定的思想意志，顽强的拼搏精神，严谨的执政策略，求实的服务态度，战胜了千难万险，带领人民取得

一个又一个胜利，为今天的我们建立了引以为豪的新中国。几天的行程里，我的所见化为深深思考，更领会到了今天幸福的来之不易，给我留下深刻的印象。

首先是我党领导人实事求是，为人民服务的精神。在困难的时期，老一辈领导人以人民利益为根本出发点，严于律己，与人民群众成为最亲的人。无论是延安的革命岁月，毛泽东等革命家深入群众，指导出新中国的发展道路；还是习近平总书记16岁来到梁家河，与人民群众共同奋斗，创造美好生活，都是这种精神的充分体现。

我党的优秀革命传统，也给我留下深刻的印象。在艰苦的岁月里，先辈们不畏艰难，不提享受，先提吃苦。在这样的环境里，依然不忘如何提升共产党员的修养素质，涌现出张思德、白求恩等一批艰苦奋斗、勇于奉献的典型。这在新时期也尤为重要，是“不忘初心，牢记使命”的根源。

几天学习不长，却收获满满。无论是延安精神，还是陕北文化都是那么让人感叹。生活在今天的我，唯有更加努力，不忘初心，把这种精神化为工作的动力！



This was the first time that I had been on a study visit to Yan'an since I joined the CPC. In just a few days, I got a more profound understanding of the revolutionary struggle, and realized profoundly the importance of Yan'an Spirit. With unwavering ideology, tenacious working spirit, rigorous political strategy, and a truth-seeking mindset, this generation of revolutionaries overcame all kinds of difficulties, and finally established the People's Republic of China that we are proud of today. Our several days of learning made me understand that we shouldn't take the happiness and peace we have today for granted. Two aspects particularly impressed me.

Firstly, the leadership of the CPC persisted in seeking truth and serving the people. During that hard time, the leaders took the interests of the people as the fundamental starting point. They were strict but treated the people as they would treat their closest families. For instance, in revolutionary times in Yan'an, Chairman Mao and other revolutionaries immersed themselves in the masses and guided China to develop in a new way; President Xi went to Liangjiahe Village, living and working with the villagers when he was 16 years old. Their contributions symbolized the utmost expressions of Yan'an Spirit.

Secondly, I was also impressed by the exemplary revolutionary tradition of our Party. In hard times, our pioneers, such as Mr. Side Zhang and Dr. Bethune, always put hard work before enjoyment. These characteristics are also of huge importance in the new era, and are at the root of the CPC education campaign "Remain true to our original aspiration and keep our mission firmly in mind".

陈文超, ZJUI助理教授 Wenchao Chen, Assistant Professor, ZJUI

这次学习经历内容丰富, 所获颇多, 通过革命旧址的参观, 深感老一辈革命家创业之艰辛、信念之坚定。延安精神的不断传承、开花, 为我们的祖国带来经济、政治、文化的持续发展。通过聆听多场生动的主题报告, 多方面了解了延安在中国革命中的重要性, 这是一次学智慧, 学精神, 学人物的一次经历, 更是明大势, 悟大道, 固信仰的一次经历。

置身于延安精神的诞生地, 切身体会到老一辈无产阶级革命家信念之坚定、创业之艰辛与智慧之光芒, 所感所思所获甚多。在目前国际形势下, 面对世界百年未有之大变局, 更应坚定民族自信, 继承和发扬延安精神, 走具有中国特色的社会主义道路。特别地, 在产业升级的背景下, 应发扬自力更生艰苦奋斗的精神, 做一个努力工作、勇于创新的科研工作者, 做有意义的研究, 培养学生的科研兴趣与科研能力, 为我国的高科技发展贡献力量; 发扬实事求是、理论联系实际的精神, 探索和发展适合中外合作办学的教学方式, 为高素质人才培养做出贡献。

切身感受了延安的氛围, 置身于革命旧址中, 仿佛感受到了他们当年的呕心沥血, 他们坚毅的眼神, 他们的豪情万丈!

这是一次非常有意义的学习经历, 终身难忘!



I gained a lot from this rich learning experience. While visiting the old revolutionary sites, I felt deeply the hardships and convictions of the generation of revolutionaries who established the CPC. The continued legacy and spreading of Yan'an Spirit brings sustainable economic, political, and cultural development to our country. Through listening to the thematic reports, I learned about the importance of Yan'an to the revolution. However, this is not only a learning experience but also serves to strengthen our faith.



Being in the birthplace of Yan'an Spirit and seeing what proletarian revolutionaries experienced, and their wisdom, really made me think. Under the current international situation, in the face of great changes, we should strengthen national confidence and spread Yan'an Spirit. In particular, with the background of industrial growth, we should carry forward the spirit of self-reliance and hard work, be innovative in scientific research, and conduct meaningful studies. We should cultivate students' scientific research interests and abilities in order to contribute to the high-tech development of our country. We should also carry forward the spirit of seeking truth, combine theory with practice, and explore and develop the most suitable teaching approaches for the Joint Institutes.

This was a very meaningful and unforgettable learning experience!



陈国钢, 图书信息中心副主任 Guogang Chen, Deputy Director, Library and Information Center

在短短五天的学习时间里, 我们用脚步丈量了王家坪、杨家岭、枣园、凤凰山等革命旧址, 也去了延安革命纪念馆、知青馆和梁家河。我们在宝塔山上党旗所在位置前重温了入党誓词, 也在杨家岭革命旧址现场重新

学习了《论共产党员的修养》、《白求恩精神》。通过这些活动, 我感受了当时在延安一代又一代党员同志的奋斗热情 and 为人民服务的责任, 也体会到了在艰苦的条件下如何克服困难, 自力更生的创业精神。

所以延安精神在70年前, 发挥了巨大的作用, 让中国革命走向了胜利; 在70年后的今天, 我们重提延安精神, 依然具有深刻的指导意义。

在国际校区的建设中, 我们也要充分发扬延安精神。作为一个新建的校区, 不管是校园环境建设, 还是各项办学的体制机制, 一切都还在起步阶段, 需要我们始终发扬自力更生、艰苦奋斗的创业精神; 机关的各位同志, 都是为校区的师生服务的, 我们图书信息中心, 更是直接面向师生的一线服务单位, 我们更加需要发扬全心全意为人民服务的精神。

During this five-day study trip, although it was short, we went to Wangjiaping, Yang's Village, Zaoyuan, the Phoenix Mountain, and Yan'an Revolutionary Memorial Hall, as well as many other revolutionary sites. We renewed the affirmation of joining the Communist Party in front of the Party Flag on the Pagoda Mountain. We also learned "On the Self-cultivation of the Communist Party Members" and "The Spirit of Mr. Bethune" at the revolutionary site in Yang's Village. Through these activities, I felt the enthusiasm of the generation of the Communist Party members who strove to serve the people at that time in Yan'an. I also had a sense of their pioneering spirit and how they overcame difficulties in these hard conditions.

In 1940s, Yan'an Spirit played an essential role in leading the Chinese people to victory in the revolution. 70 years later, Yan'an Spirit still has guiding significance for us.

We should also carry forward Yan'an Spirit in the further development of the International Campus. As a new campus, everything is still in its infancy - whether looked at from the perspective of the campus environ-

ment, or the teaching and learning systems. The administrative staff serve the teachers and students on the International Campus and our Library and Information Center interacts face-to-face with the teachers and students directly. We should all put Yan'an Spirit into practice more effectively.



洪智, ZJE助理教授
Zhi Hong, Associate Professor, ZJE

历史的洪流,总是由大人物和众多小人物彼此裹挟着、推动着。而在这其中,令我印象最深的是白求恩先生。这位家境优渥的加拿大医生,出于对真理的追求,对正义的支持,义无反顾的来到中国,并且深入到最贫穷、最偏远,也是最危险的陕甘宁战场前线,无惧于日本军队的狂轰滥炸,凭借一己之力和一技之长,建立卫生学校,建立卫生院,拿起手术刀救治了上千名伤员。艰苦的工作环境并未曾消磨他的热情,他说“很久以来都没有这样快乐过,做想做的事,很充实。”在他生命最后的时光,他依然全情投入伤员救治中,为中国的解放事业奉献自己最后的一刻。

而我们,也都是小人物。幸运的是,我们生活在和平年代。而现在的岁月静好来之不易,是千万个先辈们用热腾腾的生命换来的。国际形势虽然表面和平,其实暗流涌动。我们作为人民教师,应该居安思危,把实事求是、艰苦奋斗、全心全意为人民服务的延安精神保持下去。在自己的工作岗位上,向白求恩同志学习,持有最高的职业操守,自律、自信、自强,一心为公,对科研经费使用严格把关,严格考察,杜绝浪费,杜绝腐败。在指导学生时做到公平公正,认真负责,对学生的困惑及时给予建议,做一个拥有高贵灵魂的人,也做一个高贵灵魂的塑造者。

我相信,如果我们每个小人物都能做到严于律己,那么由这样一个个小人物构成的中国必将成为真正的强者。

The tide of history is always progressed by both important figures and ordinary people. The person that impressed me most was Dr. Henry Norman Bethune, a Canadian doctor who could have lived a rich and comfortable family

life. However, instead, he came to China because of his pursuit of truth and support for justice. Dr. Bethune went into the poorest, most remote, and most dangerous battlefield fronts, under constant attack from indiscriminate bombardment by the Japanese army. Through his own strength, he organized medical services and treated thousands of casualties. His enthusiasm didn't diminish in this hard environment. On the contrary, he said, "I have not been so happy for a long time. It is fulfilling to do what I like." He devoted himself to the treatment of the wounded and the liberation of China to the end of his life.

As the ordinary ones, we are fortunate to live in times of peace. However, the peace we have today was gained at the expense of the lives of tens of millions of pioneers. Nowadays, although the international situation is ostensibly peaceful, in fact the undercurrent is surging. As teachers, we should be vigilant and maintain the spirit of seeking truth, working hard, and serving the people wholeheartedly. In our positions, we should learn from Dr. Bethune, insisting on the highest professional integrity. We should strictly control scientific research funds, and eliminate waste as well as corruption. We should be fair and responsible in guiding students, and give advice to them timely when they are in trouble or confused. We should not only be people with noble souls, but also help others to be noble.

I believe that if each of us can be strict with ourselves, China, which is made up of billions of ordinary people, will become a really strong country.

中译英 刘帅印 Roda Morrison
Translation: Shuaiyin Liu & Roda Morrison



CHANGING ENGINEERING EDUCATION IN CHINA 变革中国的工程教育

Philip T. Krein
柯云飞

Prof. Philip Krein Executive Dean, ZJU-UIUC Institute

Professor Philip Krein earned his Ph.D. in Electrical Engineering from University of Illinois in 1982. He is a Fellow of IEEE and a member of the U.S. National Academy of Engineering. Professor Krein received many awards. In 2015-2016, he is Chair of the IEEE Transportation Electrification Community. His research interests address all aspects of power electronics, machines, drives, electric transportation, and electrical energy, with emphasis on nonlinear control approaches. He holds thirty-four U.S. patents with additional patents pending.



It is my personal conviction that top-quality engineering is the key to the future, especially in China. The need for comprehensive solutions to the hardest global problems has never been more fundamental or more urgent. The International Campus of Zhejiang University offers a peerless opportunity to work on global challenges, and to test possible solutions on our campus, scaled up to China, and onward to the world. Whether the issues are clean transportation, clean water, preservation of biodiversity, access to clean energy, or enhancing the quality of human life, the International Campus has unique capabilities.

It is a great honor to be the founding Executive Dean of the Zhejiang University - University of Illinois at Urbana-Champaign Institute (ZJUI). The Institute is a place where aspiring engineers in China can learn to be creative and innovative, to look deep into a problem and try to gain insight, and to gather with friends and make progress on hard issues. Our students must be able to think beyond the conventional, always asking "How can this be better?" I am especially excited that we are bringing the strong culture of collaboration, teamwork, and fundamental innovation from the University of Illinois at Urbana-Champaign here to China and to Zhejiang University. The University of Illinois really is an exceptional global institution, with alumni around the world in leading technology, business, academic, and government positions. ZJUI students work across disciplines in new ways, and I hope this will lead to a deep understanding of better ways to change the world.

My own work, at present, is called "power electronics." My projects today tend to emphasize solar energy and electric transportation. Our early team projects in these areas started decades ago, long before they became "hot topics." The big advantage of engineers is their opportunity to live into the future. More than 25 years ago when my students and I began to work on electric vehicles, it seemed obvious to us that they would be universal before too long. Today, that time is in the near future instead of the distant future. Now we are exploring electric jetliners – another distant future innovation.

我认为高质量工程是未来的关键，尤其是在中国。当今，全面解决最困难的全球性问题呈现出前所未有的根本性和紧迫性。浙江大学国际校区提供了一个无与伦比的机会来应对全球挑战，我们可以在校园内尝试可能的解决方案，推广到全中国，进而走向世界。无论是清洁交通、洁净水、保护生物多样性、开采清洁能源，还是提高人类生活质量，国际校园都具有独特的能力。

很荣幸能成为浙江大学伊利诺伊大学厄巴纳香槟校区联合学院(ZJUI)的首任执行院长。在这个学院里，有抱负的中国工程师可以学会创造和创新，深入地研究问题，努力去获得深层次的理解，并与朋友积极合作，从而在困难的问题上取得进展。我们的学生必须学会跳出常规思维，经常问一问：“怎样才能做得更好？”让我特别高兴的是，我们将UIUC的各方面协作、团队合作和基础创新的优秀文化带到了中国和浙江大学。伊利诺伊大学是一所杰出的全球性大学，校友遍布世界各地，并在技术、商业、学术和政府领域发挥领导作用。ZJUI的学生以全新的方式跨领域工作，我希望这能让他们对如何更好地改变世界有更深刻的认识。

我的研究方向是“电力电子”。现在，我的项目侧重于太阳能和电力交通。我们在这些领域的早期项目开始于几十年前，很多年后它们才成为“热门话题”。“工程师的一大优势是他们有机会活到未来。”25年多前，当我和我的学生开始研究电动汽车时，我们都觉得，要等很久之后电动汽车才会普及。今天，电动汽车将在不久的将来普及，而不再是遥远的未来。现在我们正在探索电动喷气式飞机——另一个遥远未来的创新。





无碳能源也类似。在20世纪70年代，太阳能的利用成本很高而且容易失败。设备很难制造，似乎也不可能具有成本效益。今天，许多学术和工业团队在多个领域取得进展，已经改善了太阳能发电，使其即将成为最经济的发电方式。我们开始看到广泛的环境可持续性的实现。我相信，ZJUI的学生将在达成这一目标的技术领导者之列，并在他们的有生之年实现该目标。

伊利诺伊大学与中国有着一百多年的历史渊源。竺可桢老校长1913年毕业于伊利诺伊大学，而且是伊利诺伊大学中美奖学金项目的早期参与者。清华大学老方庭的设计参照了UIUC方庭。在这段历史中，ZJUI是自然的下一步。我很高兴能成为ZJUI和国际校区历史中新的部分。

英译中 杨帆



Carbon-free energy is similar. In the 1970s, solar energy was expensive and prone to failure. The equipment was hard to manufacture, and it did not seem possible that it could be cost effective. Today, progress by many academic and industry teams across a wide range of areas has improved solar energy to the point at which it will soon be the cheapest way to produce electricity. We can begin to see how broad environmental sustainability can be achieved. I believe that ZJUI students will be among the technical leaders who achieve this, and that it will happen during their lifetimes.

The University of Illinois has had strong connections in China for more than 100 years. Former president of ZJU Chu Kochen graduated from Illinois in 1913 as an early participant in a national US-China scholarship program instigated by Illinois. The old quad at Tsinghua University is designed to be a scale model of the main quad in Urbana. ZJUI is a natural next step in this history. I am excited to be part of the new legacy that will emerge from ZJUI and the International Campus. 

柯云飞, 浙江大学伊利诺伊大学厄巴纳香槟校区执行院长

柯云飞教授于1982年获得伊利诺伊大学电气工程博士学位。他是IEEE会士、美国国家工程院院士, 曾获多项荣誉与奖项。2015年至2016年他担任IEEE交通电气化学会主席。研究领域包括电力电子、电机驱动、电能及非线性控制。目前拥有34项已授权美国专利。



全面战略合作进入新阶段

浙江大学-海宁市全面战略合作委员会会议举行

15

8月27日下午，浙江大学-海宁市全面战略合作委员会会议在海宁举行，全面战略合作迈入新阶段。校地双方总结合作进展，明确未来方向，更加聚焦长三角一体化发展战略，进一步加快国际合作教育样板区建设。

浙江大学党委书记任少波、浙江大学校长吴朝晖、嘉兴市委书记张兵、海宁市委书记朱建军出席会议并讲话。吴朝晖与海宁市委副书记、市长曹国良共同为“浙江大学国际联合创新”揭牌。浙江大学副校长罗卫东、严建华，以及嘉兴市副市长郑海海、嘉兴市政协副主席、市委秘书长敖敬权出席。副校长何连珍主持会议。

任少波感谢嘉兴、海宁长期以来对浙江大学的关心与支持。他指出，市校要进一步共育人才，扎根中国大地办大学，要探索嘉兴成为探索铸魂育人的窗口，师生创新创业的沃土，服务国家贡献社会的广阔天地。要进一步共筑平台，建立拓展全球起飞的港口。要提高已有的国际联合学院建设水平，拓展新的合作领域，发挥国际校区资源辐射作用。要进一步共探新路，建设科教样板新路。要探索完善与国际接轨的办学机制，完善以我为主、服务开放的办学模式，建立工作机制深化务实合作，拓展样板区建设实质内涵，服务长三角一体化发展。

吴朝晖表示，双方要立足新时代战略合作愿景，围绕学校全面战略合作，进一步丰富合作内涵，拓展合作空间，提升合作层次，共创学校战略合作新局面。他指出，长三角一体化发展为市校合作构筑了广阔的战略空间，双方要积极抢抓国家战略机遇，共同将海宁国际校区打造成为国际合作教育样板区。要围绕打造大湾区国际科教资源开放创新圈，以海宁国际校区为核心支撑，共同推进开放式的新型政产学研合作，加快全球创新资源、创新人才、创新要素集聚，站在更高层次探索新型开放式合作，提升区域自主创新实力。

张兵感谢浙江大学对嘉兴发展的关心与支持，浙大一直是嘉兴良好的合作伙伴，产生了很多的合作成果，助推着嘉兴高质量发展。特别是国际联合学院已经成为嘉兴的一张靓丽名片和重大科创平台。他表示未来双方要拓展合作层次与领域，共同做大做强浙大国际联合学院，合力共建国际合作教育样板区建设，支持嘉兴高端人才培养与引进，推进当地教育发展。

朱建军表示，双方发挥各自优势，开展务实合作。浙大国际联合学院已经成为海宁科技创新的第一源头、人才引进的重要平台、民生事业的重要支撑。希望在未来合作中，双方实现更强互动，取得更大突破，促进更多共享，营造更好环境。

A New Stage of Comprehensive Strategic Cooperation

The Zhejiang University - Haining Municipal Government Comprehensive Strategic Cooperation Committee Meeting was Held on the International Campus

Zhejiang University-Haining Municipal Government Comprehensive Strategic Cooperation Committee meeting was held in Haining in the afternoon of August 27, marking the next stage of comprehensive strategic cooperation. At the meeting, the two sides summarized progress to date and clarified the direction of further development plan, aiming at developing the International Campus into a model of international education cooperation. Leaders of Zhejiang University, Jiaxing and Haining Municipal Government, and relevant departments attended the meeting. Professor He Lianzhen, Vice President of Zhejiang University and Dean of International Campus, chaired the meeting.

Professor Ren Shaobo, Chairman of Zhejiang University Council, Professor Wu Zhaoai, President of Zhejiang University, Mr Zhang Bing, Secretary of the Jiaxing Municipal Party Committee, and Mr Zhu Jianjun, Secretary of the Haining Municipal Party Committee, delivered keynote speeches. They all made very positive comments about the great achievements made at the International Campus over the past three years and they expressed the view that both sides should work together, making full use of the advantage of the region to facilitate faster growth of the International Campus.

Professor Ren expressed his gratitude to Jiaxing and Haining for their continuous support of Zhejiang University. He emphasized that Zhejiang University and Haining should together focus on the cultivation of talent, build a global platform, and explore new teaching models. Jiaxing should become the incubator for innovation and enterprise, and make a greater contribution to our country and society.

Professor Wu stated that the two sides should increase cooperative activities based on the new strategic cooperation vision. He also pointed out that this is a great strategic opportunity for both sides to promote a new kind of cooperation among government, industry, university and research, with the International Campus at its core.

Mr Zhang expressed his gratitude to Zhejiang University and said that Zhejiang University and Jiaxing had always had a productive partnership. The International Campus, as one of the symbols of this cooperative partnership, has been for Jiaxing an essential scientific innovation platform.

Zhu Jianjun said that the International Campus had been the major source of scientific and technological innovation in Haining, as well as the primary platform for talent cultivation. It has also been playing an important role in improving Haining people's livelihoods.

Professor Wu Zhaoai and Mr Cao Guoliang, Deputy Secretary of the Haining Municipal Party Committee and Mayor of Haining Municipal Government, announced the establishment of the International Joint Innovation Center of Zhejiang University.



16

会上，海宁国际校区与校内四个实验室/科研平台签署入驻国际联合创新中心协议。浙江大学控股集团、浙江大学海宁国际校区、南湖国际科技城签署共建国际科技成果转化基金合作框架协议。浙江大学医学院附属第一医院与海宁市签署合作备忘录。市校全面战略合作委员会发展战略、科研合作组、人才合作组、医疗合作组和校区共建组汇报了各专项工作情况。与会人员还就围绕国际合作教育样板区行动计划等重点内容进行了深入交流，形成了广泛共识。

据了解，自2017年签署市校全面战略合作协议以来，双方以国际校区建设为重点开展了一系列合作，构建了一整套合作机制，打造了一批重点项目，形成了一些重要成果。新揭牌的国际联合创新中心将紧紧围绕浙江省创新驱动发展战略和浙江大学“双一流”战略部署，集聚世界一流大学（学科）创新资源，构建高水平国际创新平台群，对接国际前沿，促进学科交叉，推进转化合作，打造区域高能级创新载体，助力“双一流”建设和区域高质量发展。

浙江大学、嘉兴市、海宁市有关单位负责人参加会议。

摘自浙江大学求是新闻网 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison



Since the signing of the Comprehensive Strategic Cooperation Agreement between ZJU and Haining Municipal Government in December 2016, focusing on the development of the International Campus, the two sides have launched a number of joint programs, created a cooperation mechanism, set up several key projects, and made much progress. The establishment of the International Joint Innovation Center will help to promote international collaboration in research and technology transfer in accordance with the Innovation-driven Development Strategy of Zhejiang Province and the "Double First-class" initiative of Zhejiang University.

At the meeting, the International Campus signed agreements with four labs that will join the International Joint Innovation Center. Zhejiang University Holding Group, the International Campus of Zhejiang University, and Juanhu Lake (International) Science & Technology Park signed a cooperation agreement to co-establish the technology transfer fund. The First Affiliated Hospital of Zhejiang University signed a cooperation agreement with Haining Municipal Government. The development strategy group, the scientific research group, the talents cooperation group, the medical cooperation group, and the campus development group briefed on the progress respectively. Professor Luo Weidong and Professor Yan Jianhua, both Vice President of Zhejiang University, Professor Fu Qiang, Assistant President of Zhejiang University, Secretary of the Party Working Committee and Vice Dean of the International Campus, Mr Xing Haihua, Vice Mayor of Haining, and Mr Ao Kaoguan, Vice Chairman of Jiaying Political Consulting Conference and Secretary-general of the Jiaying Municipal Party Committee, also attended the meeting.

Source: Qiushi News website of ZJU

Translation: Shuaiyin Liu
& Roda Morrison



国际校区召开“不忘初心、牢记使命”主题教育学习会 暨2019年暑期工作务虚会



8月31日至9月1日，浙江大学国际联合学院（海宁国际校区）在校区行政楼召开“不忘初心、牢记使命”主题教育学习会暨2019年暑期工作务虚会。会议紧紧围绕“不忘初心、牢记使命”主题教育要求，读原著，悟原理，原原本本开展学习，并聚焦国际校区改革发展需要，就人才培养，科教协同，校地合作和国际合作教育样板区建设等问题进行了深入探讨。浙江大学副校长、国际校区院长何莲珍，校长助理、国际校区党委书记兼副院长傅强出席会议并做主题报告。

按照学校要求，会议安排了集体学习，交流研讨和主题发言等环节。国际校区领导班子成员，各单位、各部门主要负责人参加会议并进行了讨论和主题发言。各党支部书记，校区团委、书院负责人列席会议。

文 夏平 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison



何莲珍传达了学校暑期工作会议精神，并作了题为“扎根中国大地办学，努力打造国际合作教育样板区”的主题报告。何莲珍从“我们从哪里出发？”“我们现在在哪里？”“我们要去到哪里？”三个方面，总结回顾了国际校区建设初衷和近年来取得的阶段性成果，并围绕如何打造国际合作教育样板区，提出了目标和要求。她强调，校区要进一步加强人才培养，落实“2020”工程，探索国际化背景下的思政教育模式和留学生教育模式；要进一步加深科教协同，将人才培养过程与科研训练有机结合；要进一步推进校地合作，完善人才环境建设，推进科技成果转化，构建人才、科研与产业联动机制；要进一步完善体制机制，优化和凝练以我为主的国际化办学治理模式，适应国际合作的支撑服务模式。

何莲珍指出，在追求更高水平发展的过程中，要坚持卓越思维，追求高于一流的目标定位，坚持整体思维，构建良好的生态系统，坚持开放思维，敢于创新，充分利用合作伙伴的优质资源，同时要坚定底线思维，常怀忧患意识，增强预见性、前瞻性，保障合作办学的顺利开展。



傅强从“守初心，与时俱进再担使命”找差距，高标定位检视问题”抓落实，守正创新攻坚克难”三个方面，作了题为“发展不动摇，改革再出发，勇担建设国际合作教育样板区的使命”的主题报告。

傅强指出，面临前所未有的机遇期，国际校区新的发展格局已经形成，但对照提供优质教育供给的目标，发展不充分的问题仍然突出；对照探索国际化办学机制的目标，运行机制僵化的问题依旧凸显；对照高质量发展的要求，可持续发展的问题始终严峻。下一步结合主题教育，要进一步加强的领导，推进政治建设，强化党支部的政治功能，突出国际化特点，服务党建示范校建设；要继续强化使命担当，进一步弘扬红船精神，坚持创新发展，践行求是校训，坚持求真务实，倡导兼容并蓄，坚持开放包容；要充分运用科学思维，坚持用开放思维拓展发展格局，用整体思维破解改革难题，用底线思维应对发展风险，不断增强工作的科学性、预见性、主动性和创造性。

The Study Session on the Theme of “Remain True to Our Original Aspiration and Keep Our Mission Firmly in Mind” and the Mid-Year Meeting were Held on the International Campus

The study session on the theme of “Remain true to our original aspiration and keep our mission firmly in mind” and the mid-year meeting were held in the Administration Building on the International Campus on August 31 and September 1. The meeting focused on the demands of reform and the development of the International Campus. A far-reaching discussion on the issues of, for example, talent cultivation, research and teaching coordination, Zhejiang University-Haining cooperation, the construction of a model of international education cooperation was held by the administrative leaders. Professor He Lianzhen, Vice President of Zhejiang University and Dean of the International Campus, and Professor Fu Qiang, Assistant President of Zhejiang University, Secretary of the Party Working Committee and Vice Dean of the International Campus, attended the meeting and gave thematic reports.



Professor He conveyed the key points of ZJU's mid-year meeting and gave a thematic report entitled “Taking root in China and being a model of international education cooperation”. At the meeting, Professor He reviewed the original initiative that led to the campus construction and the achievements of recent years. She called for the development of the International Campus into a model of international education cooperation. She emphasized that the International Campus should further strengthen the cultivation of talent and the coordination of research and teaching, promote cooperation between Zhejiang University and Haining, and facilitate the transfer of scientific and technical achievements. She also made clear that the current situation regarding talent cultivation should be improved. Meanwhile, the Campus should optimize the teaching, the organizing, as well as the supporting.

Professor Fu made a thematic report entitled “Make the commitment to the mission of building a model of international education cooperation”. Professor Fu pointed out that faced with unprecedented opportunities, the new development pattern of the International Campus had been established. At the next stage, the International Campus should continue to strengthen its sense of responsibility, further promote the Spirit of the Red Boat, persevere in innovation and development, put the Spirit of Pursuing Truth into practice, and always be compatible with diverse cultures. Furthermore, we need to make full use of scientific thinking to develop the International Campus in a more rigorous way, with foresight, initiative and creativity.

According to the requirements of ZJU, the format of the meeting mainly comprised collective learning, discussion and thematic speeches.



ZJE致力于培养学生具备不断跨界交叉的意识、勇气和能能力，跨界就是跨学科边界，跨地域边界，out of the box! 交叉就是善于借物。这些都是ZJE教育模式里得到务实体现^①。ZJE院长欧阳宏伟教授说，相较于国内重知识点的课程设计，ZJE教学融合了合作方爱丁堡大学的优势，更注重学生学习和动手能力培养^②。通过理论课+讨论课+实验课1:1:1的课程设置，引导学生从课内积极探索未知，提升学习能力。高比例讨论课与实验课的开设引导学生养成了钻研与好问的学习性格，学生不满足于课堂上老师单纯的知识传授，而主动前往科研实验室探寻问题的答案。

学院日渐成熟的科研环境，以及越来越多高水平研究团队的加盟，再加上浙江大学相关学科的支持，为学生们的科研训练提供了很好的基础，这也是学生能够交出亮眼暑研成绩单的基础保障。随着学院科研大楼的正式启用，大型公共仪器平台的投入使用，高水平研究团队的加盟，这些都为学生平时的科研训练打下良好的基础。同学们课后或者节假日就可以零距离接触高水平研究，或许只是点样、取样一些简单机械的任务，或者是面对一堆无序的数字或不清晰的图像，但是每次新的体验和意外的收获，都会让同学们获得成长，激动许久。

同学们对自己入读ZJE后的清晰定位与贵无旁贷的使命感也是重要原因之一。ZJE的同学会在很早就着手准备暑期安排，自发地形成了ZJE不成文的模式和风气。大一同学以国内社会实践为主线，去往祖国的大山深处，履行社会使命，带去希望和梦想；大二同学在本校实验室实习为主，点点滴滴积累科研实战经验，而大三同学则会积极申请海外高校科研，去往世界顶尖高校，初生牛犊不怕虎，展示ZJE学子风范。

暑期实践是ZJE全人培养的一个重要环节，每当假期，ZJEers就走出校园，投入到暑期实践中去。在哈佛、在斯坦福、在耶鲁、在普林斯顿、在墨尔本、在欧洲、澳洲、美洲，世界各地都有ZJEers的身影，他们不仅锻炼了自身的能力，更向社会带去了ZJEers的声音，向世界展示了ZJEers的素养。

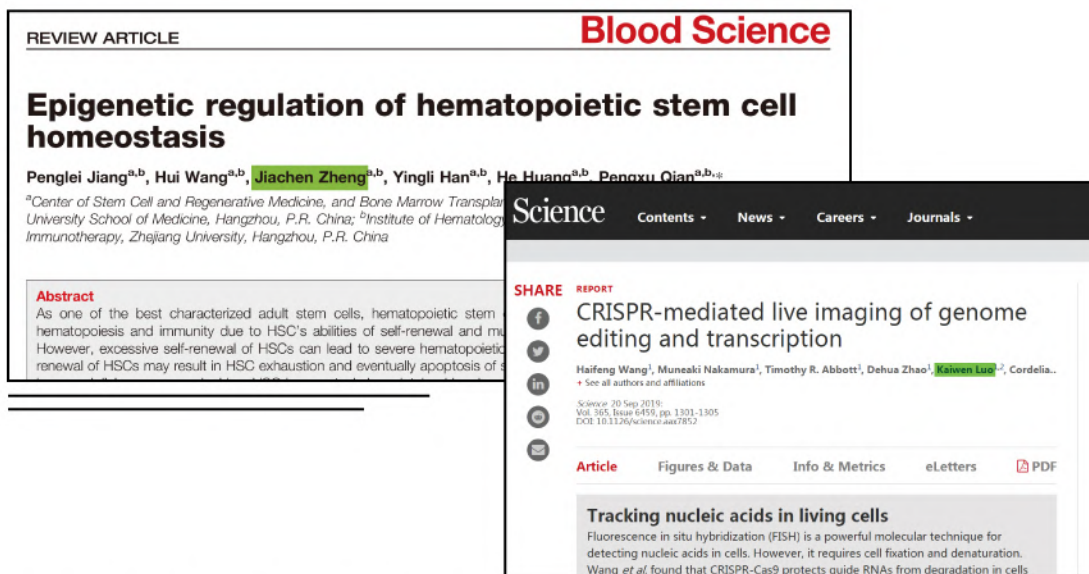
文 黄晓涵 叶治国 / 翻译 刘坤印 Roda Morrison

脚踏实地，仰望星空

——记ZJE学生暑期科研实践

SUMMER VACATION RESEARCH
EXPERIENCE OF STUDENTS IN ZJE

2019年1月，2017级顶同学以一作身份在SCI期刊发表综述；9月，2017级同学以五作身份在《Sciences》上发表文章，2017级同学以共同一作身份在SCI期刊发表综述，还有很多同学在实验室作出了不俗成绩，受到多方好评。这是办学仅三年的浙江大学爱丁堡大学联合学院（ZJE）生物医学专业本科生交出的成绩单。那又是什么促成了这些亮眼的成绩呢？



Mr Xiang published a review in SCI journal as the first author in January 2019. Mr Luo published a review in *Science* as the fifth author, and Mr Zheng published a review as the co-first-author in SCI journal in September. All three students are from the 2017 cohort. Many other students also made great achievements in labs and received much praise. This is the outcome of the Biomedical Sciences program in ZJE, which was established only three years ago. So, what facilitates these students to make such great achievements?

"ZJE is committed to cultivating cross-border and cross-disciplinary awareness, determination, and capabilities in the students. Cross-border is to cross the border of subjects and regions. Cross-disciplinary means to make good use of other subjects to facilitate the research. And all these are reflected pragmatically in ZJE's education," said Ouyang Hongwei, Dean of the ZJE. Compared with a curriculum design which emphasizes knowledge points, the teaching in ZJE takes advantage of the cooperation partner, the University of Edinburgh. We attach more importance to cultivating students' learning and reasoning ability. ZJE develops students' learning capability through putting theoretical teaching, discussion-based, and experimental courses on an equal footing, and guiding students to explore new areas in class.

The creation of a competitive scientific research environment, together with joining excellent research teams within Zhejiang University, has provided a good fundamental support for students' scientific research and training. The students also get this high level support in the summer research camps, which

facilitates those great achievements. With training and support, students can come into contact with high level research after class or on holidays. Maybe it's just a sample, a few simple mechanical tasks, or a stack of random numbers or unclear images, but, each time, the students become more skilled when they have a new experience and an unexpected result might ensue - which also creates excitement for them.

Another important aspect is students' sense of mission of being a member of ZJE. Students in ZJE have spontaneously made a habit of always preparing early for summer vacation arrangements. The freshmen mainly focus on domestic social practice and have brought hopes and dreams to the poor villages in the mountains. The sophomores mainly have internships in the labs on campus to accumulate practical experience in scientific research. As to the juniors, they actively apply for scientific research placements in top overseas universities and show off their abilities on the international stage.

The summer vacation experience is an essential part of ZJE's whole-person education. On each vacation, ZJEers go outside of the International Campus - to Harvard University, Stanford University, Yale University, Princeton University, the University of Melbourne, all over Europe, Australia, America, and other places. ZJEers go all over the world on summer vacation. They not only develop their own abilities, but also bring the energy of ZJEers to the society and show the accomplishments of ZJEers to the world.

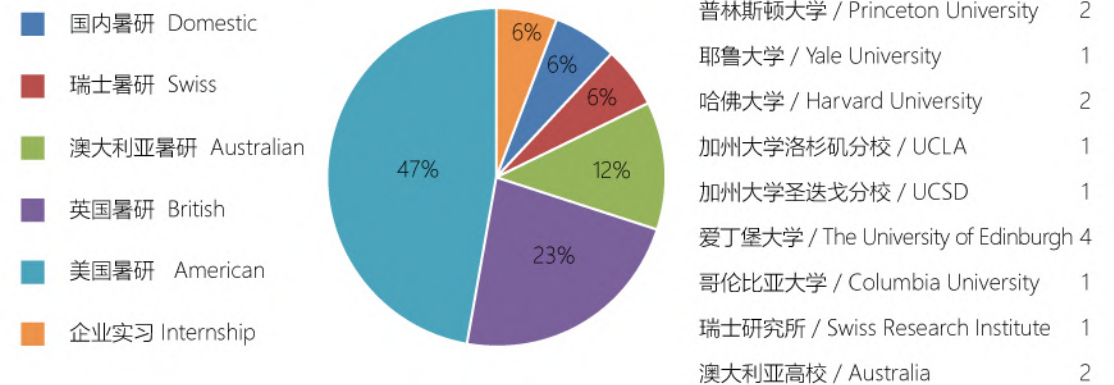
Article: Xiaohan Huang & Zhiguo Ye
Translation: Shuaiyin Liu & Roda Morrison

ZJE 2019年暑期实践基本情况

Summary of ZJE's Summer Vacation Practice in 2019

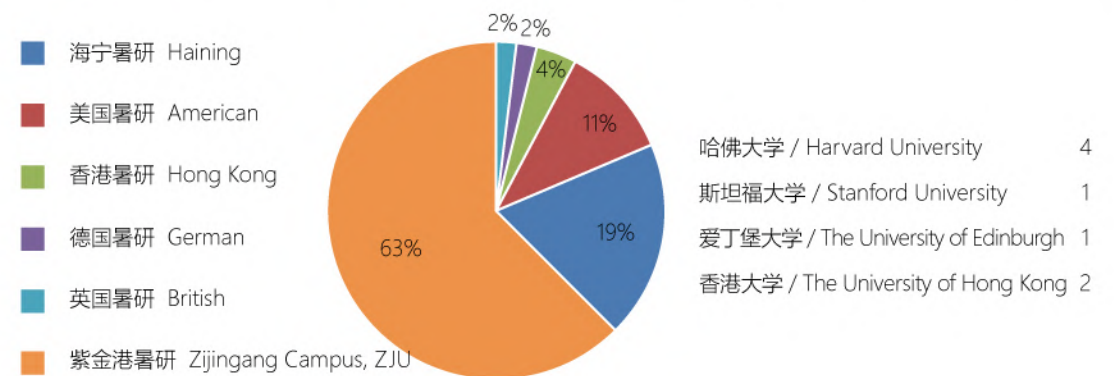
2016级/2016 cohort

参加暑研率88.2%，海外暑研率82.4% (88.2% of the students in 2016 cohort participated in the research on summer vacation, and 82.4% are in overseas).



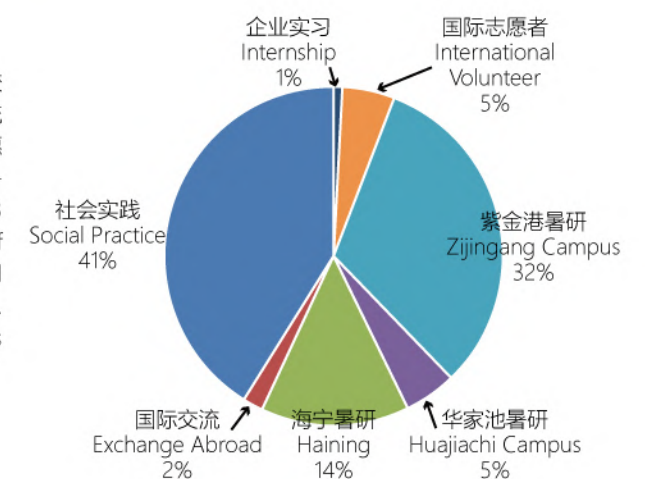
2017级/2017 cohort

87%的学生参加了暑期实践 (87% of the students in 2017 cohort took participant in the summer vacation practice).



2018级/2018 cohort

86.9%的学生参加了暑期实践，其中在学校各个校区参加暑研53人，社会实践42人，参加国际交流项目2人；另有5人赴印度尼西亚担任国际志愿者，1人在企业实习 (86.9% of the students participated in the summer vacation practice. 53 students did research in different campuses of ZJU. 42 students took participant in the social practice, and 2 students exchange abroad. Besides, 5 students were international volunteers and 1 was in internship).



启动机甲 碰撞世界

—ZJUI机甲大师赛纪实

DOCUMENTARY OF
ZJUI RoboMaster Competition机甲大师
ROBOMASTER

9月29日晚，ZJUI机甲大师赛（RoboMaster）决赛在1号书院多功能厅举行。ZJUI新老学生组成的7支队伍携带自行研发的机器人同场竞技，上演了一场集科技性、观赏性、趣味性于一体的精彩比赛。

比赛参照并简化了全国大学生机器人竞赛机甲大师赛（RoboMaster）的比赛要求，设计了射击环节和驾驶环节：参赛机器人须在射击环节连续击倒近、中、远三组标靶，并在驾驶环节完成烧靶，倒库，斜坡停车，斜坡启动等规定动作。最终，三支参赛队伍完成全部规定动作并胜出。

本次比赛由ZJUI参加过全国机甲大师赛的Meta战队成员策划并组织。战队指导老师崔佳欢到场担任评委。

The ZJUI RoboMaster Robotics Competition final was held in the multi-functional hall of the Residential College No. 1 on the evening of September 29. The 7 teams composed of ZJUI's freshmen and senior students brought their own robots to compete in the wonderful game that combines technology and entertainment.

The shooting and driving sessions were designed by referring to and simplifying the requirements of the National RoboMaster. The robots must continuously knock down the near, middle and far targets in the shooting session and complete the prescribed actions such as winding paths, inverted storage, slope parking, and slope starting in the driving session. Three teams completed all the required actions and won.

The competition was planned and organized by the members of the Meta team of ZJUI which participated in the National RoboMaster. Jiahuan Cui, the team coach was present and served as a judge.

凌晨4点的国际校区，我们很熟悉

赛后，我们采访了本次校内赛总评最高分的由2018级学生李瑞琦、谭安琪、陈浩哲组成的AIRLINE战队。

问：以前参加过这类比赛吗？

这种机器人比赛其实大家都是从小玩到大，但这个比赛入手还是挺难的。RoboMaster需要让自己产生需求，自己控制研发的进度，然后需要从全局入手，而且要用更新的知识来做这个东西。总的来说这个比赛会比以前更加的工作化。



问：刚才提到了新的知识，主要是在课内学的还是课外获得的？

大部分都是课外学习的，因为大学如果你要自己做东西的话，基本上90%的东西都是要自己学的。

问：在比赛中遇到了哪些困难？

主要是硬件的问题，就是我们太穷了！每个队的研发费用只有600块，很多硬件买不了，买不到，还有很多硬件经常会坏掉！

还有就是经常熬夜，像今天早上就是4点钟从实验室回来的。凌晨4点的国际校区，我们都挺熟悉的。

问：这些过程中有什么有趣的故事吗？

那个实验室真的很奇妙，在那里时间过得很快，有一次我一看时间，哇，已经三点了！而上次看表还是11点钟，有时候一晚上都待在那个实验室，时间过得很快，因为特别专注。

问：有什么样的经验或感触？

我觉得校内赛这个平台特别好，因为如果说直接进入校队的话，会被单独分到某个组里面去，就是只能针对一方面工作，不利于对整个工程的了解，而像我们这样从一开始做，就会更完整地了解整个工程，比如机械组跟控制之间有哪些不可调和的矛盾，然后你就知道到时候你加入校队后，要怎么去规避这些东西。

采访整理 姜寨

【We are Familiar with the International Campus at 4 a.m.】

The AIRLINE team consisting of Class 2022 students Ruiqi Li, Anqi Tan and Haozhe Chen were interviewed after the competition finished. They had the highest overall scores in the game.

Q: Have you participated in such a competition before?

A: All of us have actually competed in this kind of robot competition since we were little, but it is still very difficult to get started in this game. In RM (RoboMaster), you need to create your own needs, control the progress of R & D by yourself, and then you need to start with the whole situation and use new knowledge to do this. It is generally more engineered than before.

Q: Did you acquire the new knowledge mentioned mainly in class or out of class?

A: Most of them were acquired out of class. In college, roughly 90% is self-taught if you want to do your own things.

Q: What difficulties have you encountered in the competition?

A: The main problem was the hardware as we were too poor! The budget for R & D for each team was only 600 RMB. We could not afford or get many hardware. And a lot of hardware broke down quite often.

Also we often stayed up late. Like we came back from the lab at 4 o'clock this morning. We are very familiar with the International Campus at 4 a.m.

Q: Have you had any interesting experiences?

A: The lab was a really amazing place, and time passed very quickly there. Once I looked at the time, and it was already three o'clock, as the last time I looked it was only 11 o'clock. Sometimes we were in the lab for the whole night. Time passed so quickly because we were focused.

Q: What kind of experience or feelings have you had?

A: I think the platform of the ZJUI competition of RM is particularly good. You would be assigned to a group if you join the Meta team directly. You can only work on one part that way, which is not conducive to the understanding of the entire project. We would have a more thorough understanding of the entire project if we do it from scratch. For example, you would know the irreconcilable conflict between the mechanical group and the control and how to avoid such things when you join the college team.

Interviewer: Han Jiang



(影片：战争前线建模
Digital Model of the Robot)





“收不住了，真的收不住了。”

暑期集训第三次Meta战队例会完毕，脑子里只余此句感慨。原本仅仅是一个留住战队人才兼纳新为目的的暑期科研项目计划，竟然在大家的数次灵光一现后被推向了个奇妙也未曾预料到的方向——在新学期初举办RoboMaster校内赛！而作为这个灵感始作俑者的我，扛上了担子。却一败涂地。

作为一支RoboMaster战队，浙大ZJU的Meta战队尚且不甚老练，如何主办一场学院级别的赛事，甚至以此为契机，将战队事业乃至联合学院科创精神发展出宏伟蓝图？百思不得其解，只能硬着头皮上！

妙就妙在，虽仅成立两年，Meta战队还是有不少经验的。稍一回忆过往大小事件，校内赛的情形便显现了：举行战队运营培训，分组管控，参赛不同时期的形态视频与设计报告等全流程把控并分享……一份详实的比赛流程摆在手上，我们开始对这场比赛有了信心和期待！（冯越）

“百步穿杨”与“科目二”考试

作为入门级的校内比赛，我们不可能要求参赛队伍在极有限的时间和经费条件下研发出全套机器人，因此我们选择了RoboMaster正比赛中的步兵机器人作为参赛要求，集中考验其运动和射击能力。

战队在以往测试中，发现云台射击的难度较高，不确定性大，于是把这个项目优化为了决赛环节中的“百步穿杨”——不同距离的装甲靶摆成两排直线，步兵原地立定，调整靶台瞄准位置，射击击中伪装装甲靶直至所有装甲靶倒地不起。这个环节也成为实际比赛中欢呼声最多的环节。

而对于运动能力的考察，则有一个小故事。有一次，一位队员因为驾照考试挂掉了，其他几位考过驾照的队员聊到自己驾考的经历时突然想到——啊！可以参照“科目二”考试来设计障碍竞速赛！一群人顿时叽叽喳喳拿起图纸就是一通画，倒车入库、S型绕杆、上坡起步、传球障碍竞速中的拦路虎一个不少，甚至设计出了“飞坡”这种正式赛事中也属高难度的内容。这场“驾考”，将成为决赛中考验步兵底盘灵活性与控制稳定性的测试，以及各战队是否敢于登上飞坡的勇气的较量。（冯越）

自己办，系统搭建

比赛准备期间，Meta战队派出若干研发负责人，分别对电控、机械、成本控制、功能演示以及实验室个工具的使用方面向参赛选手开展了由浅至深的培训。各个培训课程均进行了网络直播以及录像留档，参赛队伍可以随时在视频网站观看，既提高了比赛过程的信息化程度，也为学院学生课程繁忙，难以齐聚提供了解决方案。（王则）

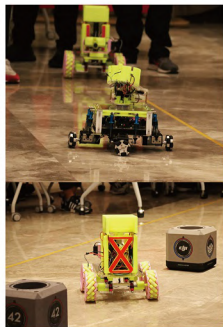
希望今年能將比賽開拓成ZJU科创創新的品牌活動

通过比赛的形式来宣传赛事，宣传自己的队伍，是近几年来大部分RoboMaster参赛队都会考虑的一件事，也已经是RoboMaster赛事生态的一部分。第一层校内赛，我们一开始其实也不相信能否成功举办。比赛举办下来，让我们收获了欣喜，从参赛同学的积极性与出色能力，到观众的数量，都让我们看到了比赛本身对工科学生的吸引力。

希望今后能更加完善赛事的宣传工作和组织工作，将这项比赛发展得更具影响力，将比赛开成ZJU科创创新的品牌活动。或许多年以后我们回访母校，还能看到这个校园里一年一度的机器人比赛，这也是我们的心愿吧。（冯越、冀戴源）

整理 夏平 / 中译英 钱凯

我们要做成学院的科创品牌 ——机甲大师校内赛筹备手记 (Meta战队校内赛筹备组)



We want to Make a Sci-Tech Brand Event for ZJU—The Journals for ZJU RoboMaster Preparation (by Meta Team – the ZJU RoboMaster preparation team)

"I can't stop it anymore. I really can't stop it."

This is the only exclamation on my mind when the penultimate third Meta team meeting in the spring semester finished. Originally, it was just a summer research project aimed at retaining the talents of the team and recruiting new ones. It was pushed to a wonderful and unarticulated direction after a couple of epiphanies—the ZJU RoboMaster was to be held at the beginning of the new semester. As the initiator of this inspiration, I took the burden, but was at my wit's end.

As a RoboMaster team, ZJU's Meta team was not a veteran. How to host a campus-level competition, or even use this as a cornerstone to develop a grand blueprint for the team's career and ZJU's science and technology spirit? I was scratching my head but had to bite the bullet!

The wonderful thing was that the team had some experiences despite being only established for two years. The prototype of the campus competition appeared as the past events were recalled. Team operation training, group management, control and scoring the whole process, such as videos of forms in different times and design report. With all the game flow in hand, we began to have confidence and look forward to the game! (by Yue Feng)

"Shoot with great precision" and the Test for "Module II"

As an entry-level campus competition, we can't ask the team to develop a full set of robots in very limited time and under limited funding conditions, so we chose the infantry robots in the National RoboMaster as a requirement to focus on their athletic and attacking abilities.

In the past tests, the team found that the pan-tilt shooting was difficult with great uncertainties, so the session was optimized as "Shoot with great precision" in the final—the armored targets at different distances were placed in two rows of straight lines, and the infantry stands still, adjusts the position of the gimbal target, and shoots to knock down the armor target until all armor targets fall to the ground. This session became the most popular part of the game.

There was an anecdote about testing the athletic ability. A team member missed a team meeting because of a driver's license test. The other members who had passed the driver's license talked about their own experiences of driving test and suddenly thought of it: right! You can design an obstacle race by referring to the test for "Module II". We immediately started drawing all the obstacles in the traditional obstacle race, such as facing reversing into the warehouse, S-shaped around the pole, and starting uphill, "Flying Slope", a very difficult part in official games, was even designed. This "driving test" would test the flexibility and control stability of the infantry chassis, and whether the teams would have the courage to attempt it in the final. (by Yue Feng)



Class of our own, systematic training

During the preparation of the competition, the Meta team sent a number of R&D leaders to conduct training from scratch on the electronic control, mechanics, cost control, functional demonstration and the use of various tools in the laboratory. Each training session was broadcast live and recorded, and the participating teams can watch it online any time. It not only improves the informatization of the competition process, but also provides a solution for not being able to get everyone together due to busy schedules. (by Ze Wang)

Happily it will be developed into a Sci-Tech brand event for ZJU

Promoting the National RoboMaster and your team through the form of campus competitions is one of the things that most RoboMaster teams consider in recent years. It is already a part of the RoboMaster event ecosystem. We were not sure at the beginning whether we could successfully hold the first campus competition. It was held, and we were delighted. From the enthusiasm and outstanding ability of the participating students to the number of audiences, we all saw the attraction of the competition itself to engineering students.

Hopefully the promotion and organization of the event would be improved to make it more influential and be a Sci-Tech brand event for ZJU. Maybe we will visit our alma mater many years later, and we will see the annual robot competition on campus. This is our wish. (by Yue Feng and Kanya Mo)

Edit: Ping Xia; Translation: Kun Qian

今年8月，由ZJU学子组成的Meta战队在全国大学生机器人大赛RoboMaster机甲大师赛国际预选赛获得了并列第五名的成绩，他们研发的机器人还获得了组委会评选的外观设计单项奖和团队奖。这是他们首次参加该项赛事。

2019 Robomaster Robotics Competition finished up in August. Team "Meta" from ZJU was tied for fifth place in the international regional competition. The robots they developed also received a design award. It was their first time to take part in the competition.

The test for "Module II", also known as the venue test, was a part of the domestic driver's license test. It is notorious for its great difficulty and low pass rate.





美国绿色建筑委员会为国际校区颁发 绿色建筑LEED运维铂 金级证书

Green Building LEED O + M Platinum Certification Award Ceremony at the International Campus

9月20日上午，浙江大学国际联合学院（海宁国际校区）绿色建筑LEED O+M 铂金级认证颁奖仪式在国际校区图书馆举行。美国绿色建筑委员会北亚区董事、总经理杜日生分别为浙江大学海宁国际校区图书馆和北教学楼A楼项目颁发了LEED O+M铂金级认证证书。

浙江大学校长助理、国际校区党工委书记兼副院长傅强，中国城市科学研究会绿色建筑与节能委员会主任王有为，中共海宁市委常委、宣传部长曹毅，浙江大学建筑设计研究院董事长、海宁国际校区设计总负责人董丹申等出席仪式。

今年8月，美国绿色建筑委员会（USGBC）宣布，浙江大学国际校区图书馆和北教学楼A楼通过LEED V4.1 O+M ARC认证体系的铂金级认证。这是全球首个通过LEEDV4.1 O+M ARC铂金级认证的教育建筑案例。

傅强指出，国际校区获得LEED 运营维护铂金级认证，不仅是国际权威机构对校区可持续校园建设管理的充分肯定，更是对国际校区一贯坚持的可持续国际化办学理念的鼓励。国际校区将以此为起点，继续坚持高水平、国际化，并把可持续理念持续全面融入未来建设的各个方面，为浙江大学的发展，为经济社会的发展，为国家 and 人类的发展做出积极贡献。

文 陈康 / 翻译 林美娟 Roda Morrison



The ceremony to award the Green Building LEED O + M Platinum Certification to the International Campus, Zhejiang University, was held in the Campus Library in the morning of September 20. The Library and the Learning and Teaching Building North A were awarded LEED O + M Platinum Certification by Andy To, the Managing Director of the United States Green Building Council (USGBC) North Asia District.

Professor Fu Qiang, Assistant President of Zhejiang University, Secretary of the Party Working Committee and Vice Dean of the International Campus, ZJU; Wang Youwei, the Director of China Green Building Council (ChinaGBC); Cao Yi, member of the Standing Committee of the CPC Haining Municipal Committee and the Minister of Haining News Office; Dong Danshen, the Chairman and Chief Architect of the Architectural Design and Research Institute of Zhejiang University and Chief Designer of the International Campus, Zhejiang University, attended the ceremony.

In August 2019, the United States Green Building Council (USGBC) announced that the Library and the Learning and Teaching Building North A of the International Campus had been awarded the Platinum Certification of LEED v4.1 O + M via ARC certification system. This means that the International Campus, Zhejiang University, has become the first university campus in the world to have been awarded LEED v4.1 O + M Platinum Certification.

In August 2019, the United States Green Building Council (USGBC) announced that the Library and the Learning and Teaching Building North A of the International Campus had been awarded the Platinum Certification of LEED v4.1 O + M via ARC certification system. This means that the International Campus, Zhejiang University, has become the first university campus in the world to have been awarded LEED v4.1 O + M Platinum Certification.

Wang Youwei considered this as a significant milestone in the progress of Chinese university green campus construction.

Provided by Office of Campus Development and Management
Article: Kang Chen
Translation: Meijuan Lin & Roda Morrison





首届“浙大东方论坛·海宁分论坛”在国际校区举办

9月29日，“浙大东方论坛·海宁分论坛”在浙江大学国际联合学院（海宁国际校区）启动。首届论坛以“潮涌钱塘江 融入长三角”为主题，聚焦海宁融入长三角一体化发展战略，着眼区域发展，把握时代脉搏。

浙江大学副校长、国际联合学院院长何莲珍出席并表示，海宁分论坛是浙大与海宁市校合作迈向新台阶的重要举措，为持续深化市校全面战略合作、共谋双赢发展奠定了坚实的基础。她表示，分论坛要坚持学术引领，打造高品位、高品格、高品质的学术交流平台；要鼓励学术争鸣，营造自由探究、活跃思想的学术生态；要推进学术带动，发挥市校协同、服务地方的学术效应。

现场举行了“浙大东方论坛·海宁分论坛”启动仪式。浙江大学中国新型城镇化研究院院长、浙江大学长三角一体化研究中心首席专家吴越，浙江省人民政府咨询委员会委员朱李鸣，复旦大学世界经济研究所副所长沈国兵做主旨演讲。专家学者及海宁市局有关部门负责人开展圆桌对话，共谋海宁融入长三角发展未来。

来源：求是新闻网

文 樊畅 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison

“浙大东方论坛”创立于2003年，以“开放、前沿、交叉、综合”为宗旨，先后邀请了众多海内外名家来这里传播知识、阐释思想、启迪智慧，至今已举办三百多期学术活动，是浙江大学人文社会的最高讲坛。

The “Zhejiang University Orient Forum” was established in 2003. With the aim of being “open, leading edge, interdisciplinary, and comprehensive”, the forum has invited many famous scholars from home and abroad to come to spread knowledge, interpret ideas and proffer enlightenment. Up until now, the forum, which is the most important humanities and social sciences forum in ZJU, has held more than 300 academic sub forums.

The First “Haining Sub Forum of the Zhejiang University Orient Forum” was Held on the

The “Haining Sub Forum of the Zhejiang University Orient Forum” was launched on the International Campus on 29 September. The first sub forum had as its theme “Haining’s integration into the Yangtze River Delta”, concentrating on Haining’s incorporation in the Yangtze River Delta Integration Development Plan, and focusing on the further development of the region and the unprecedented opportunities offered at this time.

Professor He Lianzhen, Vice President of ZJU and Dean of International Campus attended the forum. She expressed the view that the Haining Sub Forum took ZJU - Haining Municipal Government cooperation to a new level. It had laid a solid foundation for the further expansion of comprehensive strategic cooperation, seeking a win-win outcome for both sides. Professor He also said that the sub forum should adhere to academic guidance and build a high-quality and high-grade academic exchange platform. It should encourage an open and honest academic environment that advocates free inquiry and progressive thought. It should also bring the academic effect of ZJU - Haining Municipal Government cooperation into play for the benefit Haining.

Dr. Wu Yue, Dean of the Chinese New Urbanization Research Institute of Zhejiang University and Chief Expert



of the Research Center of the Yangtze River Delta of Zhejiang University, Mr Zhu Liming, Member of Advisory Committee of Haining Municipal Government, Dr. Shen Guobing, Deputy Director of the World Economic Research Institute of Fudan University, gave thematic speeches. The experts, scholars, and representatives of relevant departments of the Haining Municipal Bureau had round-table dialogues, discussing the development of Haining’s integration into the Yangtze River Delta.

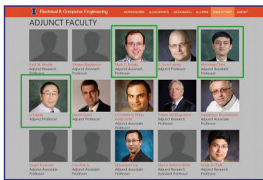
Source: Qiushi News of Zhejiang University

Article: Chang Fan

Translation: Shuaiyin Liu & Roda Morrison



国际校区教师在UoE、UIUC获聘同等水平的兼职职位 International Campus Faculty Awarded Adjunct Positions at UoE and UIUC



Since its establishment, the International Campus, ZJU, has adhered to first-class standards in the recruitment of teachers worldwide. In addition to focusing on the introduction of high-level talents, young backbone talents are also recruited in accordance with the standards of the National 1000 Talents Program. Up to now, 12 faculty members have been given equivalent adjunct positions at either UoE or UIUC. The faculty team has been fully recognized by the cooperation partners.

Professor Ouyang Hongwei and Professor Lu Linrong of ZJIE have been made Honorary Professors of UoE. Professor Li Er-ping from ZJUI received the position of Adjunct Professor in UIUC. Wee-Liat Ong and Wang Hongwei was made Adjunct Associate Professor. Mark Butala and six other faculty members were made Adjunct Assistant Professor.

The International Campus will continue to promote adjunct recruitment with the cooperation partners and strengthen cooperation in talent training, scientific research, and team building.

Provided by Office of Human Resources

Article: Heyu Hong

Translation: Shuaiyi in Liu & Roda Morrison

国际校区IT服务管理体系获ISO20000国际标准认证 International Campus IT Service Management System is ISO 20000 Certificated

通

过权威认证机构的严格审核，国际校区图书信息中心获得了《ISO/IEC20000-1:2011 IT服务管理体系证书》（以下简称ISO20000）。

ISO20000是国际上首个公认的IT服务管理标准，是衡量全球企业运营和服务管理水平高低的重要标志。

国际校区不断践行“开放、国际化、师生为本”的信息化工作理念，持续打造“国际接轨”的IT服务环境。在国际校区，除了PeopleSoft、Office365、eduroam无线网等IT软件环境外，通过建立国际化的IT服务系统，制定规范化的IT服务标准，加强专业化的IT服务队伍，校区的IT服务管理体系正逐步向国际标准迈进。

图书信息中心供稿，图文 王璐琪



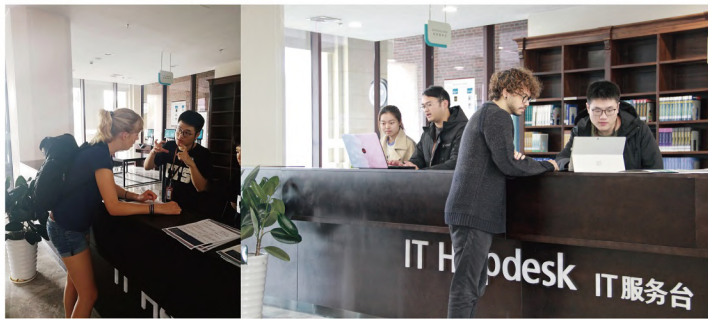
Recently, Library & Information Center obtained the ISO/IEC20000-1:2011 IT Service Management System Certificate (referred as ISO20000).

ISO20000 is the first international IT service management standard. It is a significant indicator of the level of organization's operations and management.

LIC's working concept is "opened, international, user-oriented". In our campus, besides the IT software and hardware infrastructure, i.e. PeopleSoft, Office365, eduroam ..., the service management is moving toward international standards as well.

Source: Library & Information Center

Article: Luqi Wang



浙 国际校区成立以来，坚持以一流的标准招聘全球师资。除大力引进高层次人才外，青年骨干教师也按照国家青年千人的标准招聘。日前，国际校区有12位教师获得了爱丁堡大学（UoE）和伊利诺伊大学厄巴纳香槟校区（UIUC）的兼职聘任。师资队伍得到了外方合作伙伴的充分认可。

其中，ZJU欧阳宏伟和鲁林荣2位老师获得UoE荣誉教授（Honorary Professor）职位。ZJUI李尔平老师获得兼职教授（Adjunct Professor）；Wee-Liat Ong、王宏伟老师获得兼职副教授（Adjunct Associate Professor）；Mark Butala等7位老师获得兼职助理教授（Adjunct Assistant Professor）。

接下来，国际校区将继续推进落实专聘教师到外方合作伙伴的兼职工作，在人才培养、科学研究、团队建设等加强密切合作，提升合作层次和水平。

人力资源部供稿

文 洪何航 / 翻译 刘坤印 Roda Morrison



Thoughts on Scientific and Scholarly Careers and University Life in China and the West

David Arnot

35



Prof. David Arnot,
ZJU-UoE Institute

He obtained his BSc degree from the University of Edinburgh in 1977 and his Ph.D from the University of Cambridge (Pathology) in 1981. He was a postdoctoral fellow of the Leukemia Society of America at the Harvard University Biolabs in Cambridge Mass from 1980 to 1983 and an assistant professor at New York University from 1984 to 1989. He then returned to Scotland and the University of Edinburgh, as senior lecturer then professor, mostly working from a base there between 1989 and 2018. He has worked for over 40 years in tropical disease research, with particular interests in malaria and leishmaniasis epidemiology and molecular pathology. He has worked in several African countries, in particular Sudan where he has studied the population genetics, epidemiology and social medicine issues arising from heavy malaria transmission on the Sudanese-Ethiopian border since 1989.

I have lived and worked on the International Campus, in the ZJE Institute, since February 2018. Before that, since returning from 10 years in the USA in 1989, I worked for many years in the School of Biological Sciences of the University of Edinburgh, in the city which is my home town. From November, 2006, I took leave for three years to be a visiting professor of molecular parasitology at the University of Copenhagen in Denmark. As regards my education, after completing a BSc in genetics at Edinburgh, I did my PhD in the Pathology Department of Cambridge University and a post-doctoral fellowship at Harvard University. Between 1984 and 1989 I was an assistant professor in the Department of Medical & Molecular Parasitology of New York University.

I enrolled in the University of Edinburgh at the age of 17, in the autumn of 1973, to study biochemistry and genetics. There were certainly no students or staff who were citizens of the People's Republic of China, nor were there students from the Soviet Union or Eastern Europe. Almost all the 12,000 or so undergraduate and postgraduate students were Scottish or English, plus a few Americans and Canadians. Forty-six years later, in this autumn of 2019, around 12% of nearly 38,000 Edinburgh University

resident students will be Chinese citizens - approximately 4,000 young people - probably embarking on their first extended stay outside their native land. Meanwhile, I am in Haining, teaching another cohort of young Chinese people, in English, about genetics, infectious diseases, molecular pathology, as well as academic life and scientific research, and helping them with the various struggles and disasters they may encounter.

Clearly much has changed in universities in these years and no one did, or could have, accurately predicted these changes. My suspicion is that precisely the same thing is true about the coming decades. If biology teaches any general lesson for student career development, it is that all species must adapt to changing conditions or perish. Most of my research work has been on the molecular biology of parasites, particularly malaria and the underlying reasons for the slow and incomplete development of human immunity to malaria. A lot of this work, going back to 1988, has been based on long term observation and sampling and treatment of malaria infections in children in one eastern Sudanese village. It is called Daraweesh and it has been important in my life and research.



36

对中西方的科学、学术事业和大学生活的思考

自 2018年2月以来，我一直在浙江大学爱丁堡大学联合学院ZJE中生活和工作。在此之前，自1989年从美国返回10年以来，我在爱丁堡大学生物科学学院工作了多年，那里也是我的家乡城市。我中途离开爱丁堡三年，到丹麦哥本哈根大学做分子寄生虫学客座教授。关于我的教育经历，在爱丁堡获得遗传学学士学位后，我在剑桥大学病理学系获得了博士学位，并在哈佛大学获得了博士后奖学金。在1984年至1989年之间，我在纽约大学担任医学与分子寄生虫学系的助理教授。

1973年秋天，17岁的我进入爱丁堡大学学习生物化学和遗传学。当然，那时没有中国的学生或教职员工，也没有来自苏联或东欧的学生。大约12,000名的本科生和研究生几乎全部是苏格兰人或英国人，再加上一些美国人和加拿大人。46年后的2019年秋天，爱丁堡大学近38,000名在校大学生中，约有12%将是中国公民——约4,000名年轻

可能会在第一次离开他们的故乡生活。与此同时，我在海宁，用英语教另一些中国年轻人关于遗传学，传染病，分子病理学以及学术生活和科学研究，并帮助他们面对他们可能会遇到的各种各样的困惑甚至是挂科这样的“灾难性事件”。

显然，这些年来大学发生了很多变化，没有人能够也无法准确预测这些变化。我猜测在未来的几十年中，大学依旧会不断地变化。如果说生物学能够为学生的职业发展有任何的帮助，便是“适者生存”。我的大部分研究工作都是针对寄生虫的分子生物学，尤其是疟疾，以及人类对疟疾免疫力的缓慢而不完全发展的根本原因。这项研究的许多内容可以追溯到1988年，其基础是对苏丹东部一个村庄的儿童进行的长期观察以及对疟疾感染的采样和治疗。那个叫Daraweesh的村庄，一直是我的生活和研究中很重要的一部分。

My involvement with China started for different reasons. First, becoming director for internationalization in the College of Science and Engineering at Edinburgh University involved my visiting China and initiating relationships with several major Chinese universities. At the same time, I initiated a new Master's Degree course in Biotechnology and this course attracted quite a few Chinese students. Thus, my interactions with China and Chinese students began to intensify around 10 years ago and it was this strand of interest that led to me being offered a chance to come and teach and help develop the ZJE Institute here on the International Campus.

I don't regret taking this opportunity for a moment. Obviously living in China is rather more committing than simply visiting China. You have to adapt to a different diet, climate, and language as well as a different university system and a very different society. Confusion often abounds, sometimes amusing, sometimes frustrating, but I retain the belief that a major human strategic opportunity is under trial in initiatives like our Joint Institutes and International Campus. That opportunity is the possibility of generating new approaches to science and university education through some kinds of evolution of hybrid systems which combine "the best of East and West". The phrase itself sounds glib and somewhat unconvincing but after longer inspection, I conclude that it is far from clear what the "best of East and West" actually is when it comes to structures, methods and goals in research and education. In research, it may seem superficially easier, in the sense that we desire interesting and useful new discoveries. But, in fact, how to best organize our human and material resources to generate creative and original research discoveries remains either mysterious, or hotly debated.

As for educational methodologies, how best to teach and learn, I think we can say that the International Campus, ZJU is a place where these questions are actively discussed and argued. There is no alternative to actively interrogating what is good and what is not-so-good about the 'Edinburgh approach', the 'Illinois approach', and the 'Zhejiang approach'. It is not simply a question of China and 'the West' either; all the active Haining partners bring their differences and idiosyncrasies to the International Campus. This makes it an interesting place to teach. I think it is also making it an interesting place to learn.

So where are we with our experiment with educational systems and cultural fusion? Certainly into our fourth year of the experiment as we have our first recruits now entering their fourth and final year of Bachelor's degree study. And we take in a second year-cohort of ZJE PhD students and our first cohort of ZIBS iMBA students. We visibly grow. We understand each other better than we did. Based on my personal view, I would say that the element of teaching Chinese students on an international campus using English as the 'common tongue' has been outstandingly successful and this is greatly to the credit of our pioneer students and their supporting language and discipline teachers. One hundred years ago, fifty years ago, who could have thought that this could be done? My feeling is that the direction of human evolution is towards more, not less, multilingualism and that the native English speakers grasp of Mandarin is, and will continue, to rise. Albeit in a slow and faltering fashion, speaking only for myself. Try again, fail again, fail better, as the famous Irish writer Samuel Beckett says. In one hundred years' time, I am confident we will have made great strides on overcoming the language-based aspects of communication and cultural difference.

These are going to be difficult decades for humans. By about 2050, human population may be stabilizing at 10-11 billion. That is at least three billion more than walk the earth today and it is not entirely clear how all are to be fed and have a decent standard of living. We must plan for this and solve a great many of the obvious and not-so-obvious problems that complex and globalized societies generate. I do not worry about how our students are to find jobs. I think, if we can keep stable societies and good universities operating, there will be a great deal for this generation to do. When you are young, a four-year course of study seems a lifetime and its low point tends to come towards the end as one is about to be evicted from the moderately secure and comfortable shell one has constructed over the previous three or four years. Fear not, find a job you like and opportunities emerge.



出于不同的原因，我来到中国。首先，作为爱丁堡大学科学与工程学院国际化总负责人，我到中国访问并与几所中国有名的大学建立了联系。同时，我新开设了一个生物技术硕士学位的课程，该课程吸引了不少中国学生。因此，大约10年前，我和中国以及中国学生的互动开始加强。正是这种兴趣使我有机会来到海宁国际校区，在ZJE教书并帮助学院发展。

来到中国我不后悔。显然，生活在中国比来中国访学要投入更多。我必须适应不同的饮食，气候和语言，以及不同的大学体系和完全不同的社会。让人困惑的事情比比皆是，有时是有趣的，有时也会令人沮丧，但我一直相信，人类社会战略性发展的新机会正在ZJE这类中外合作办学机构和国际校区悄然滋生。“融合东西方优势”使科学研究新方法不断涌现，使教育体系新变革成为可能。什么是“融合东西方优势”，有时令人费解，但经过更长时间的考察，我得出的结论是，虽然就研究和教育的结构、方法和目标而言，“融合东西方优势”到底是什么有待进一步思索。在科研层面，它似乎更容易被理解为我们希望得到有趣且有用的新发现。但是实际上，如何最好地组织我们的人力和物力来产生创造性的和原始的研发仍然是未知的也是热门的辩论话题。

我认为在国际校区，我们可以积极讨论教育方法论，即如何最好地教与学的问题。我们可以去质疑爱丁堡大学、UIUC、和浙江大学教育方法的优缺点，这不只是中国和西方的差异和问题。所有与浙江大学开展机构性合作的合作伙伴都将他们的差异和特质带入了国际校区，这使其成为一个有趣的教和学习场所。

那么，我们东西方文化融合的教育体系进展到什么程度了呢？目前，我们招收的第一批本科学生已经大四。ZJE已经招收了两届博士研究生，ZIBS招收第一届iMBA学生。我们的成长显而易见，中国师生和国际师生也对此有了更好的了解。

在我看来，现在国际校区将英语作为“通用语言”的运用和推进是非常成功的。这也归功于我们的第一届学生和为其提供支持的语言和学科老师。在一百年前，甚至五十年前，谁能想到可以做到这一点？我个人认为人类进化的方向是朝着掌握更多种语言的方向发展。英语为母语且会用普通话的人的数量将会继续增长。我学习普通话的过程艰难而缓慢；就像著名的爱尔兰作家塞缪尔·贝克特所说的那样，“再尝试，再失败。失败也是一种进步”。在未来的一百年里，我相信我们将在克服语言障碍和文化差异方面取得长足的进步。

对于人类来说，未来的几十年将会是困难的。到2050年左右，人口数量可能会稳定在100至110亿之间。这比今天的地球人口数量至少多三十亿。我们并不清楚如何养活所有人并让大家过上体面的生活。我们必须为此做打算，并解决那些明显的不明显的、复杂的全球的社会问题。我并不担心我们的学生如何找到工作。我认为，如果我们能够保持社会稳定和大学运转良好，这一代人将有很多工作机会。四年对于年轻的你们来说是很长的一段时间，而越接近尾声时越是让人难过不安，因为你们将逐渐摆脱过去三年或四年的舒适圈。不要害怕，找到自己喜欢的工作，机会就会出现。

I claim no particularly acute perception or adaptability, indeed some would say stubborn inflexibility and a desire to debate and question authority to the point of tactlessness were more my defining characteristics. But I am curiosity-driven. The curious like to travel and see new places and talk with different people. They like rising early to start a journey. Home is home, but leaving it is exciting to some. I think curiosity and restlessness are generally good traits for an academic. Not all scholars are wanderers, but wandering scholars are an ancient archetype. They are perhaps the only scholars to truly catch the imagination and sympathies of "the people" – defined as those who do not, cannot, follow this life. Because the hardships of wandering teach humility?

Anyhow, a new academic year has started and we must put aside these musings in favor of more practical instruction and study. Let us read some books, think about some problems, write some essays, some articles, meet some new people. It's the time of year for wandering scholars to settle down, for a while. ?

我没有特别敏锐的感知能力或适应能力，确实像有些人所说，我是典型的固执、缺乏灵活性，以及渴望和挑战权威又不太灵活的人。但我很强的好奇心，它驱使我热爱旅行，看新鲜事物，和不同的人聊天。好奇心强的人喜欢开启新的旅程。家永远是家，但对于我离开家也是令人兴奋的。我认为好奇和不安通常是学者的特质。并非所有学者都是游历四方的，但“游学者”是古代学者的原型。也许他们才是唯一真正了解“众生”的人。可能是因为游历四方的艰辛会使人谦卑？

无论如何，新的学年已经开始，我们必须抛开这些思索，去做一些更实际的指导和学习。让我们读一些书，思考一些问题，写一些文章，结识一些新朋友。这是一年中像我和你们这些远离家乡去学习的人安定下来的时候了。

英译中 刘帅印



David Arnot, ZJE教授, 现兼任爱丁堡大学教授, 研究方向为寄生虫相关疾病等。1977年获得爱丁堡大学理学学士学位, 1981年获得剑桥大学病理学博士学位, 随后担任哈佛大学生物实验室美国白血病协会的博士后研究员。1984年至1989年, 担任纽约大学助理教授。1989年至2018年, 担任爱丁堡大学高级讲师和教授。从事热带疾病研究40余年, 致力于对疟疾和利什曼病的流行病学和分子病理学的研究, 并曾在多个非洲国家工作。1989年起, David致力于研究苏丹-埃塞俄比亚边界疟疾严重传播所引起的人口遗传学、流行病学和社会医学问题。



A Bridge Engineer Connecting the East and the West 做连接东西方的桥梁工程师

Cristoforo Demartino

My hometown, Gioiosa Ionica, is located in the south of Italy in a region called Calabria almost exactly in the middle of the Mediterranean sea. I grew up in a fantastic family in a beautiful place with a fabulous sea where the science moved the first steps thanks to scientists such as Galileo Galilei, Leonardo Da Vinci, Evangelista Torricelli, etc. I always loved research and since I was a kid I wanted to be a scientist differently from the majority of kids usually attracted by less intellectual jobs. I think that understanding and controlling nature is the most exciting activity pursued by humans. After high school, I decided to study Civil Engineering following my father's job and because I was always attracted by bridges. The passion for bridges was not only motivated by their ambitious structures but also by their deep meaning in joining the communities and defying the landscapes.

我的家乡, Gioiosa Ionica, 位于意大利南部一个叫卡拉布里亚的地区, 那个美丽的地方有一片神话般的大海。在那里, 由于伽利略, 达芬奇, 托里拆利等科学家的贡献, 科学迈出了她的第一步。我一直热爱科学, 从小就想成为一名科学家, 而不是像大多数孩子那样通常喜欢不太费脑的工作。我认为理解和控制自然是人类从事的最有趣的活动。高中毕业后, 我子承父业学习了土木工程, 因为我总是很喜欢桥梁, 不仅因为它宏伟的结构, 也因为融入环境和社会中凸显的深刻意义。





I don't consider the research as a job but more like a nice hobby. I truly believe that "choose a job you love, and you will never have to work a day in your life". Before ending my Ph.D., I had different experiences throughout Europe and at the time I didn't imagine at all to have a position in Asia (I was not so international and globe trotter). However, life is sometimes unpredictable (the most complex random process!) making everything more exciting. At some point, when I was working at the Sapienza University of Rome on a project on the seismic performance of precast structures, I received the proposal to come to China as Post-Doc. Honestly, this opportunity was very far from my plans at the beginning and I didn't pay so much attention to that. After a while, I started to ask myself why not? I had no idea what to expect before my arrival in China. Like so many others I had my preconceptions, but I knew they were wrong and as it turns out, that perception was accurate. I'm not sure exactly what I thought I'd find as I look back at it. Continuing to thinking about this proposal, I concluded that the opportunity was good providing a great opportunity to enlarge my network. China is the fastest-growing country and the investments in education and research are surely among the highest in the world. Additionally, I am a curiosity-driven person and the opportunity to discover a different culture was irresistible.

Following this, I arrived in China in Nanjing for the first time 4 years ago during the Spring. I believe that spring is a great time as China is fresh and flowering. Similarly to

Spring after that my life totally changed and I fell in love with China and its historical culture. Chinese culture is one of the oldest cultures of the world and it's an incredible experience to discover Chinese food, zodiac, Kung Fu, tea, history, etc., and amazing people. I really believe that life in China is an incredible experience. I am a researcher believing that my job is mainly curiosity-driven producing the necessary passion making able to reach the ambitious goals that any research project has with. Chinese environment is providing a good stimulus to achieve challenging goals. Many people not working within the research field believe that research is a simple task. However, research is a highly frustrating activity due to the difficulties to overcome the challenging difficulties. Only a good environment is capable to provide a researcher with sufficient energy to overcome these difficulties.

My experience at Zhejiang University - University of Illinois at Urbana-Champaign (ZJU-UIUC) in Haining started last summer when I came to cooperate with Prof. Yan Xiao in the organization of the Bamboo Summer School together with students coming from Italian and U.S. universities. The closing ceremony of the Sino-Italian competition BAMBOO # PAVILION "An exhibition pavilion made with Bamboo technology" took place on June 30th, 2018. It was a great experience and the students realized a prototype innovative structure that now is located in the structural labs at ZJU-UIUC. After looking at the amazing campus, the nice city and the talented colleagues, I decided to apply to ZJU-UIUC and try to become part of it. Additionally, the interaction with a top-level university in the U.S. was a pivotal element for applying for a faculty position at ZJU-UIUC. Fortunately, I was successful and now I am Assistant Professor and I'm privileged to be a part of ZJU-UIUC Institute and help in its mission to produce engineers of top quality.

Interestingly, I am writing this short article in the U.S. at the University of Illinois at Urbana-Champaign where I am participating in a joint workshop with the College of Civil Engineering (CEE). This experience is amazing and I think that the motivation that you can have to work between the two leading countries in the world is the best satisfaction for a young researcher. The U.S. and China, two countries of roughly the same size, separated by the huge Pacific Ocean, one categorized as the West, the other as the East, both similar and different in the same time.

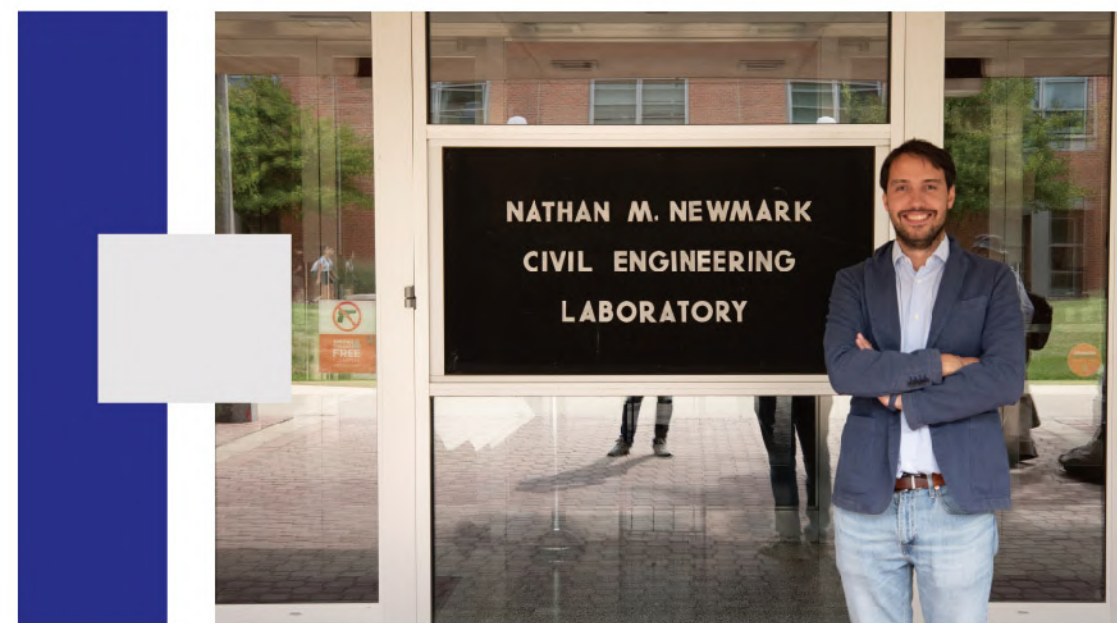
我认为科研不是一项工作，而更像是一种爱好。古人说：“选择一份你喜欢的工作，这样你一生都不用工作！”我对这句话深信不疑。在博士毕业之前，我的足迹遍布欧洲各地，当时我根本没有想过要在亚洲谋得一席之地(当时我没有那么国际化和全球化)。然而，生活的不可预测性(生活是最复杂的随机过程!)有时候让一切更加有趣。当我在罗马萨皮恩扎大学从事一个关于预制结构抗震性能的项目时，我收到了以博士后身份来中国的提议。说实话，这个机会一开始离我的计划很远，我并没有太在意。但很快，我开始问自己，“为什么不去呢？”这是一个很好的机遇，因为它提供了一个扩大我学术网络的好机会。中国是发展最快的国家，在教育和研究方面的投资处于世界前列。而且，我是一个被好奇心驱动的人，探索不同文化的好机会是我无法抗拒的。

四年前的春天，我第一次来到中国。我相信春天是一个伟大的季节，因为春天的中国万象更新、百花盛开。正像春天一样，我之后的生活完全改变了。我爱上了中国和她的历史文化。华夏文明是世界上最古老的文明之一，我发现了中国美食、十二生肖、中国功夫、茶、中国历史等等有趣的事物，以及一些了不起的人，那真是一种不可思议的体验。作为科研人员，我相信工作都是要由好奇心驱动产生足够的热情，来达到一个富有挑战性的目标——任

何研究项目都会有一个这样的目标。征服这样一个目标的过程往往都很艰难，只有良好的环境才能为研究者提供足够的能量来克服这些困难。而中国的科研环境是还拥有这样的能量的。

我在浙江大学伊利诺伊大学厄巴纳香槟校区联合学院(ZJU-UIUC)的经历始于去年夏天。当时我在南京，与肖岩教授以及来自意大利和美国的大学生们一起组织国际竹建筑设计大赛。当时学生们搭建的一个创新结构的模型现在就放在ZJU-UIUC的结构实验室。后来，我来到海宁，参观了令人惊叹的校园、美丽的城市，见到才华横溢的同事后，我决定申请ZJU-UIUC，试着成为它的一份子。刚好，在美国顶尖大学的交流是申请ZJU-UIUC教师职位的重要条件。所以很幸运，我成功了。现在我很荣幸地成为ZJU-UIUC的一名助理教授，帮助她完成培养顶尖工程师的使命。

有趣的是，我现在正在美国的伊利诺伊大学厄巴纳-香槟校区写这篇短文。我在这里参加了一个与土木工程学院(CEE)的联合研讨会。这段经历太棒了。对于一个年轻的研究人员来说，能在两个世界领先的国家之间工作是最好的满足。中美两个面积相近的国家，被辽阔的太平洋隔开，一个被归为西方，另一个被归为东方，既相似又不同。



My idea is that the best education systems must join differences in a harmonic way to help the new generation of engineers that should be characterized by a global vision together with technical skills. To this extent, I am pretty sure that this new joint institute will be a global model of education joining the best standards of the western and eastern education systems. During my stay in the U.S., I had also the opportunity to meet our students that are here for the exchanging semester. Looking at their faces, I understood that they are happy and they will have an experience that will totally change their life and vision of the world.

Nowadays, my main research topic is bridge engineering. I like to imagine myself like a bridge between different cultures, people and fields. To reach this goal, I am sure that ZJU-UIUC is the best choice. I hope to serve ZJU-UIUC in the best way in the next years being pioneering, innovative, cross-disciplinary and passionate. The most important thing that I learned by traveling is that I don't feel any more Italian or European but simply one human on the earth. I am trying to share this message with my students every day that the only way to be future leaders of their life is by developing a strategy to learn and understand. Nowadays, the latter is a crucial element in a world that is changing extremely fast. I am doing my best at ZJU-UIUC and together with the fantastic colleagues I am sure that we will be an example of top education system in the next years.

About my research

I am a civil engineer with specific expertise in Structural Engineering. In particular, I am mainly interested in different problems of Structural Dynamics with a particular eye on bridges. I have a wide research interest in Structural Engineering characterized by a multidisciplinary approach having wide research with an emphasis on the dynamic behaviors of structures under natural

and man-made loading, such as earthquake, wind, impact, etc. During my career, I used both numerical and experimental approaches to understand the response of structures under different loading conditions and to determine the structural behavior. My main idea is that the solution to advanced problems of engineering will involve a multi-disciplinary approach and cooperation across disciplines that is fundamental. I am looking forward to starting multidisciplinary cooperation with my colleagues in the International Campus of Zhejiang University.

About my private life

I have different hobbies such as photography, videography and more in general in technology, although my job is absorbing the majority of my time and energies. However, my favorite hobby is meeting new people with them and exchange new ideas and visions. I love my country and my hometown. In my home town, I am part of an association with my old friends that every summer is organizing an international busker festival entitled "Gustando il Borgo". The festival reached its 11th editions and I am honored to be part every summer of this important activity for my community. When I was a student at the University of Reggio Calabria, I also founded a student association named E.U.Re.Ca. (Engineer's Union of Reggio Calabria). The association is still active and I am happy that a new generation of alumni has the opportunity to learn the importance of the community and how to become leaders. Concluding also in my private life I like to serve others. I truly believe that this is the best way to improve myself.

Finally, I would like to thank the ZJU-UIUC Institute for this great opportunity! I am sure that will be a small piece of a much bigger puzzle. I am ready for this game always by following my ambitions and by serving students and colleagues. 



Cristoforo Demartino, Assistant Professor, ZJUUI

Cristoforo Demartino obtained Ph.D. in Structural Engineering at the University of Naples "Federico II" in 2014. He joined University of Rome "La Sapienza" as a Postdoctoral Fellow. Later he worked at Nanjing Technology University. He was also a member of the European Association for Structural Dynamics (EASD). Till now, he has published more than 65 publications in international journals and conferences. His research areas are Structural Engineering, Wind Engineering, Earthquake Engineering, Structural Dynamics, and Bridge Engineering.

我的想法是，最好的教育系统必须求同存异，以帮助新一代的工程师拥有全球视野和专业技能。从这个意义上说，我非常确信：这个融入东西方教育体系最佳水准的新联合学院，必将成为一个全球性的教育样板。在美国的时候，我也有机会见到了我们的交换生。看着他们的面容，我知道他们是快乐的，而且他们这段经历一定会改变他们的人生和世界观。

目前，我的主要研究课题是桥梁工程。我喜欢把自己想象成不同文化、人群和领域之间的桥梁。为了实现这个目标，我相信ZJUUI是最好的选择。我希望在未来的日子里，以开拓、创新、跨学科、热情的态度，为浙大提供最好的服务。多年的旅行让我学到很重要的一点是，我不再觉得自己是意大利人或欧洲人，只觉得自己是地球人。我每天都试着和我的学生们分享这种理念，并让他们记住，想在将来成为领导者的唯一方法就是掌握学习和领悟的能力。尤其后者，是当下生活在这个日新月异的世界的关键。我在ZJUUI全力以赴地工作，并与出色的同事们通力合作。我相信在未来的几年里，我们将会成为顶尖教育系统的典范。

关于我的科研

我是一名土木工程师，主攻方向为结构工程。特别对结构动力学的问题感兴趣，尤其关注桥梁。结构工程是一

门广泛依赖多学科交叉的科学，重点研究结构在自然和人为荷载下的动力行为，如地震、风、冲击等。我已有的研究中主要用数字方法和实验方法来了解结构在不同荷载条件下的响应，并确定结构的行为。我的主要观点是：多学科手段和跨学科的合作是解决高级工程问题的基础。我期待着与浙江大学国际校区的同事们开展多学科的合作。

关于我的生活

尽管工作占用了我大部分的时间和精力，但我有许多不同的爱好，比如摄影、摄像等等。然而，我最大的爱好是结识新朋友，交流新的想法和观点。我爱我的祖国和我的家乡。在我的家乡，我和我的老朋友们每年夏天都会组织一次名为"Gustando il Borgo"的国际街头艺人节。这个节日已经举办了11次，我很荣幸每个夏天都能参加这个对我们来说很重要的活动。当我还是雷焦卡拉布里亚大学的学生时，我还创建了一个名为E.U.Re.Ca的学生协会(雷焦卡拉布里亚工程师工会)。协会现在仍然很活跃。在生活中，我喜欢为他人服务。我坚信这是提升自己最好的方法。

最后，我要感谢ZJUUI给我这个难得的机会！我相信，自己仅仅是这伟大拼图中的一小块。我会追随自己的理想，为学生和同事服务，时刻准备着迎接挑战！

英译中 杨帆，图片由作者提供



Cristoforo Demartino博士是ZJUUI助理教授。他本科（2008）和硕士（2010）均毕业于意大利雷焦卡拉布里亚大学土木工程专业，并于2012年获得罗马大学硕士学位。2014年，博士毕业于意大利那不勒斯菲里德里克第二大学。在加入ZJUUI之前，他是南京工业大学的博士后研究员。他担任欧洲结构力学协会（EASD）成员，曾在高水平期刊和会议上发表论文65篇。主要研究领域为结构工程、风力工程、地震工程、结构动力学以及桥梁工程。



45

崔佳欢博士于2016年获得剑桥大学博士学位。曾经担任加州大学洛杉矶分校访问学者，剑桥大学航空发动机项目博士后研究员。现为ZJUI助理教授。
研究方向：航空发动机气动设计，计算流体力学，流动测量

不知不觉回国已两年了，在浙大海宁国际校区的工作和生活已经步入正轨。尤记得两年多前，还在剑桥大学工作的我在一次随意浏览求职网站时，看到了浙大国际校区在英国的招聘广告，这种极具特色和开拓精神的中外合作办学模式给我留下了深刻印象。经过仔细调研后，我认为国际校区拥有非常好的发展前景。当时在英国很多航空发动机相关的研究工作对外籍研究人员有所限制，而我国，虽然在航发领域落后于欧美强国，却在近几年受到了国家的高度重视，迎来了航空发动机飞速发展的历史机遇期。面对国际校区广阔的发展空间以及机遇与挑战并存的未来，我没有考虑太久，便义无反顾的辞掉了当时的博士后工作，于2017年12月入职了浙大国际校区。

大学阶段要同时做好两件事

现在回想起在剑桥六年的求学和工作生涯，除了学业与科研上的收获，许多课堂和实验室以外的社团活动和比赛也让我受益良多。例如，我曾经和几位志同道合的校友组建了一个从事智能算法交易研究实践的社团，涉及到股票和金融资产的交易，在彼此的合作交流中获得了乐趣。

剑桥作为全球一流的大学，绝大多数学生除了具有优秀的学习能力以外，他们都有一个“半专业”爱好，有的同学拿到了跆拳道黑段，有的同学参与了学校自行车车队，也有同学在全球太阳能车比赛拿到了名次，还有同学每天早上6点起床参加赛艇训练。现在想来，大学生活确实是人生中最丰富多彩的一段时光。大学阶段并不是单一的学习与科研训练，在做好学业的同时，需要合理高效利用时间，培养自学能力，发展兴趣爱好。

崔佳欢

Dr Jiahuan Cui received his PhD from the University of Cambridge in 2016. Prior to joining the ZJUI, he worked at the University of Cambridge as a research associate on an aero-engine project sponsored by Rolls Royce and Innovate UK. He was also a visiting scholar at the University of California, Los Angeles in 2012.
Research: Aircraft engine aero-design, computational fluid dynamics, fluid measurement



46

How time flies! It has been two years since I came back to China and my work and life on the International Campus, Zhejiang University started to be on the right track. I still remember seeing a job position posted by the International Campus, Zhejiang University, when I was working at the University of Cambridge two years ago. I was deeply impressed by the distinctive and pioneering Sino-foreign collaborative model. After careful research, I came to the conclusion that the International Campus had a promising future. Back then, non-British aero-engine researchers were restricted in some areas in the UK. Although China was not as advanced as the western countries in the field of aviation, rapid development had been achieved in recent years. Facing the promising future of the International Campus, with both opportunities and challenges, I quit my

Doing two things well at college

Looking back on my six years of study and work experience at the University of Cambridge, apart from the academic and scientific research, I benefited a lot from many society activities and competitions. For example, I co-founded an association with some like-minded alumni engaged in the research and practice of intelligent algorithmic trading, which involved the trading of stocks and financial assets. We had a lot of fun from the collaboration and communication.

In addition to their strong learning abilities, most of students in the University of Cambridge have a 'semi-professional' hobby. Some students have a black belt in taekwondo, some are on the university cycling team, some have won the rankings in global solar car races, and some even get up at 6 o'clock every morning to train for rowing. College life is indeed the most colorful time in life. It is not for study and research only. Students also need to make good use of their time to cultivate self-learning ability and develop hobbies.

You and Me Together at the Zhejiang University Stage

--RoboMaster Competition

Coaching Experience

Jiahuan Cui

我一直坚信，在大学期间，如果能合理有效利用时间，一定能同时做好两件事：第一件事是学业，第二件事发展自己的兴趣爱好。现如今的高等教育，早已不局限于课堂，书本和自己从事的某个专业领域，而是应该以培养具有优秀的综合素质以及领导力，创新力的全方位人才为目标。

关于RoboMaster机甲大师赛

RoboMaster机甲大师赛是由共青团中央、全国学联、深圳市人民政府联合主办的一个面向全球大学生的机器人大赛。作为一个射击对抗类机器人比赛，比赛现场充满了悬念与乐趣。RoboMaster 机甲大师赛与其他机器人比赛相比，其视听冲击力强、竞技风格激烈硬朗。每年的比赛都会吸引全球数百所高等院校、近千家高新科技企业以及数以万计的科技爱好者的关注。ZJUI联合学院为了提高学生的动手能力，丰富学生的课余生活，锻炼学生的综合素质，在两年前组织成立了RoboMaster战队，由我担任指导老师。我对这种学生科技类社团非常感兴趣，在大学期间也参加过RoboCup社团，深刻感受到这种赛事能非常有效的提升学生的综合能力。

初生牛犊不怕虎的Meta战队

ZJUI参加全国机甲大师赛的队伍名叫Meta，成立于2017年。战队从成立之初，就得到联合学院的大力支持，但我们还是面临重重困难。其中最大的挑战是在联合学院成立之初，学院没有高年级学生。每个RoboMaster参赛队伍都基本从零开始，自主设计，组装，调试和优化6-7个机器人。很多国内外的战队，主力队员都是高年级本科生和研究生，而我们的战队在成立之初只有一年级的本科生。鉴于此，我们放弃第一年就参加比赛的想法，决定再准备一年，参加2019年夏季的比赛。

虽然第一年没有去参赛，但战队的研发节奏和其他参赛队伍一样，按照比赛组织方的计划有条不紊的进行。在这两年的时间里，许多学生付出了很多。在巨大的学习压力下，通过合理高效的利用课余时间，进行机器人的研发工作，真正做到了学习社团两不误。如控制组组长刘子恺和机械组组长韩天毅，他们不但是技术大拿，还承担着整个战队的组织管理工作。我一直和队员说，在你们经历过战队机器人从无到有的这一整套研发流程后，你们毕业以后自己完全可以创业做个机器人。

I have always believed that, if students could manage their time well, they should be able to achieve 'professional success' in two areas at the same time. The first for the student, of course, is to achieve academic success, and the second thing is to develop your hobbies. Nowadays, higher education is not only confined to the classroom, books, and professional fields, but also should aim at cultivating talents with excellent all-round qualities, leadership and innovation skills.

About RoboMaster

RoboMaster is a competition for college students co-organised by the Central Committee of the Communist Youth League, the National Federation of Students, and Shenzhen Municipal People's Government. As a shooting competition for robots, it is full of fun and excitement. Compared with other robotic competitions, RoboMaster is highly competitive and has a strong audio-visual impact. It has become a competition not only for students to participate in, but also for audiences to enjoy. Every year, the competition attracts hundreds of universities, nearly 1,000 high-tech companies, and tens of thousands of technology enthusiasts around the world. In order to improve students' hands-on ability and enrich students' extracurricular life, ZJUI Joint Institute set up a RoboMaster team two years ago, appointing me as the instructor. I am very interested in the student science and technology association. I also participated in the Robot-Cup Society during my college years, and I feel deeply that this kind of event can effectively improve students' all-round ability.

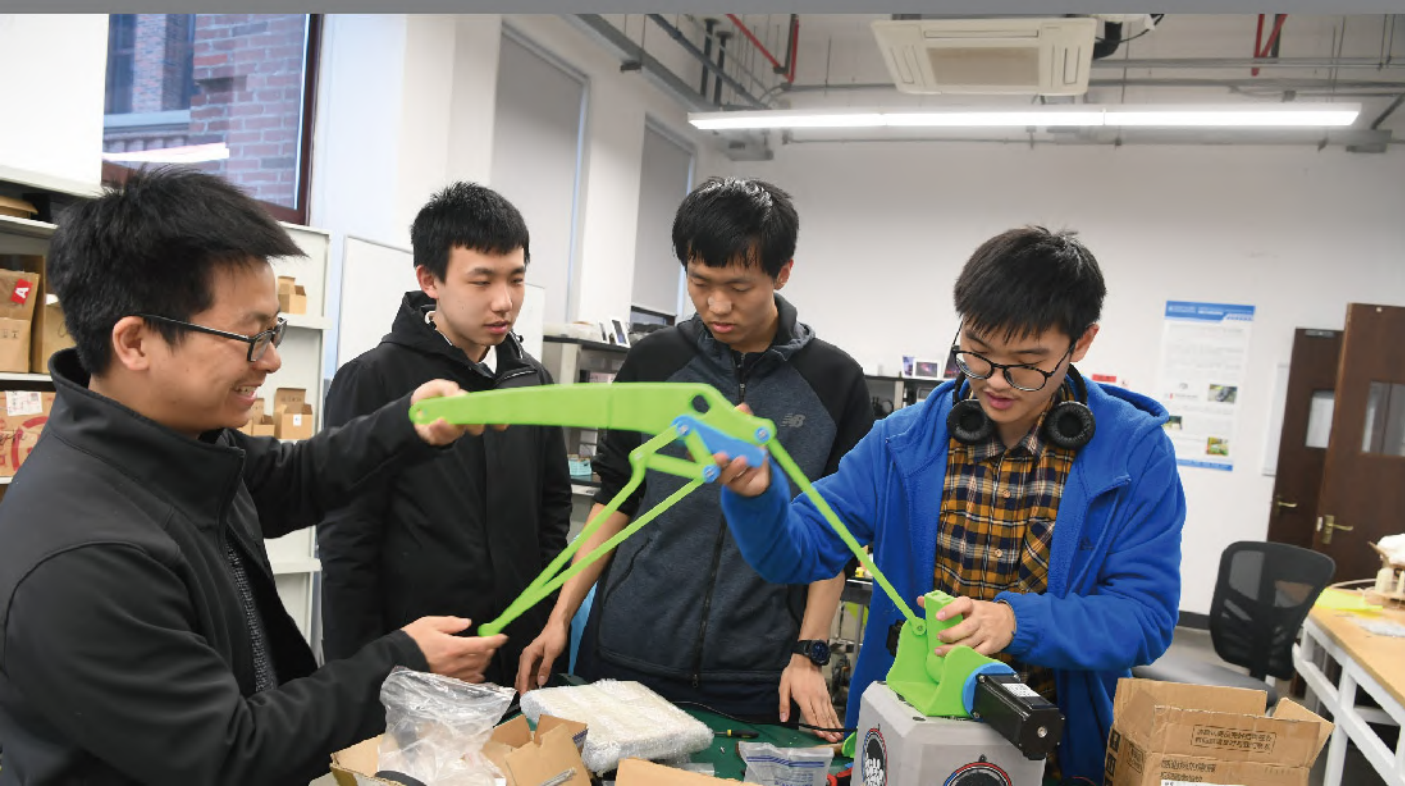
The fearless Meta team

The ZJUI team that participated in the RoboMaster, named Meta, was founded in 2017. Since the establishment of the team, it has received strong support from the Joint Institute, but we still have many difficulties. One of the biggest challenges is that there were no senior students at the beginning. From scratch to having 6-7 fully functional robots, we went through initial design, components assembly, fine-tuning, and optimization. The main players of other strong teams are senior undergraduates and graduate students, but for our team, we



only had freshmen. Given this, for the first year, we decided not to participate in the competition and prepared for another year to participate in the summer competition of 2019.

Although we did not participate in the competition in the first year, the team's research and development were on track for the final competition. Our team members have put in a lot of effort over the past two years. Under the tremendous pressure of study, I can say most team members have achieved success in two areas at the same time. For example, Zikai Liu, the leader of the control group, and Tianyi Han, the leader of the mechanical group, are not only good with technology, but also undertake the organization and management of the team. I have been telling the team members that after you graduate, you can setup a startup for robots as you have experienced all the robotic R&D processes.



机甲校内赛

为了更好的激发学生的热情，让大一新生更好的了解Meta战队，在今年9月，我们组织了第一届ZJUI联合学院机甲大赛。我们希望，能有更多学生能了解并参与RoboMaster比赛，充分利用联合学院给学生们搭建的这个平台。我们也希望把这个赛事做成一个长期的品牌项目，让更多学生拥有与国内外大学生同场竞技的机会，也让每一位同学能够通过动手实践夯实自己的专业能力。但是组织和举办这样专业的比赛还需要很多财力物力的支持，希望能有更多的社会力量能关注到我们，对我们这个深受学生喜爱的竞技平台给与支持。



ZJUI联合学院的学生发展

通过这两年在ZJUI联合学院的工作，我充分感受到我们学生的成长速度，尤其是在参与RoboMaster战队和科研训练的学生，他们全面展现了一个新时代大学生应有的那种求知和探索精神，除此以外，组织领导能力，团队合作能力等各方面的综合素质都很高，我对他们的前景非常看好。加油，你们都是好样的！

中译英 钱琨，译稿经作者本人修改



勘误

由于我们的工作失误，第2期《开拓者》第13页文章中，Michael应为Mikael，其职称“助理教授”应为“副教授”。在此向Mikael Bjorklund老师和读者表示诚挚歉意。我们会在今后的编辑中，更加仔细地做好编辑和校对工作。请您多多批评指正！

Statement of Apology

On page 13, Vol. 2 of Pioneers, we mistakenly ascribed the title of Assistant Professor to Associate Professor Mikael Bjorklund and misspelled his name. We apologize sincerely to Mikael Bjorklund himself and readers. We strive continuously to improve our editing and proofreading and appreciate your feedback. If you have any questions or comments please feel free to contact us.

ZJUI – RoboMaster Competition

In order to attract interest and give the freshmen a better understanding of the Meta team, we organized the first ZJUI-RoboMaster Competition in September this year in the hope that more students will discover and participate in the national competition, making full use of the platform that the Joint Institute has built for students. We also hope to make this event a long-term brand project, so that more students have the opportunity to compete with domestic and foreign college students, and each student can consolidate their professional skills through hands-on practice. However, organizing such a professional competition requires a lot of financial and material support. I hope some businesses and departments can also support this platform, which is deeply appreciated by students.

Students Development at ZJUI

With two years' work at ZJUI, I can feel the rapid growth of our students, especially those who interacted with me in the RoboMaster team and the scientific research training program. They fully demonstrated the ability and desire to learn and explore uncharted areas. In addition, students' overall skills, teamwork, leadership, and other aspects are excellent. I am very optimistic about their prospects. Come on, you are all great!

Translation: Kun Qian



陈迪 / Di Chen

ZJE助理教授 / ZJE, Assistant Professor

大家好！我是浙江大学爱丁堡大学联合学院的助理教授陈迪，主要研究人类干细胞及其医学应用。

Hello everyone! I'm Di Chen, an assistant professor from ZJU-UoE Institute. My research focuses on human stem cells and their potential clinical applications.



Klaus-Dieter Schewe

ZJU教授 / ZJU, Professor

I am Professor of Computer Science and Engineering at the ZJU-UIUC Institute. My background is in Mathematics and Computer Science, and my major fields of interest are mathematical and logical foundations, semantics and expressiveness. Before joining ZJU-UIUC I was Scientific Director of a non-university research institution in Austria.

我是ZJU电子与计算机专业的教授。我的学科背景是数学和计算机科学，我的主要兴趣和研究领域是数学和逻辑基础，语义和表现力。在加入ZJU前，我在奥地利一家非大学研究机构担任科学主任。



钟梦娇 / Mengjiao Zhong

图书信息中心 综合事务岗 / Library and Information Center, Comprehensive Affairs

我是钟梦娇。我在图书信息中心负责综合事务。感谢浙大让我回归海宁，我愿做一个有浙大情怀的海宁人。

Hi, I am Mengjiao. I am responsible for the comprehensive affairs in the Library and Information Center. So grateful to Zhejiang University, for letting me return to my hometown and to be a Haininger with my affection of Zhejiang University.



余倩 / Qian Yu

ZJU学生事务管理岗（辅导员）/ ZJU, Student Affairs Administrator

在国际校区，我深刻感受到学子们积极向上的学习态度和校园里弥漫着的蓬勃生机，我也被同事们热情所感染，这些都让我更加热爱自己的工作。

On the International Campus, I deeply feel the positive learning attitude of students and the vigorous vitality on the campus. I am also infected by the enthusiasm of my colleagues, which makes me love my work even more.



竺琦玫 / Qimei Zhu

ZJE教务岗 / ZJE, Programme Administrator

我是竺琦玫，浙江大学爱丁堡大学联合学院的教务，学院的学术氛围浓厚，行政队伍和谐融洽，非常高兴加入这个大家庭！

Hi, I am Beth ZHU, Programme Administrator of ZJE. Our institute has a strong academic atmosphere with harmonious interpersonal relationships. Therefore, I am really happy to be a member of ZJE!



蔡童姜 / Tongjiang Cai

ZJU教学管理岗 / ZJU, Academic Affair Administrator

大家好，我是来自ZJU的蔡童姜，很高兴能够加入国际校区这个大家庭。

Hello everyone, I am Tongjiang from ZJU. I am very glad to have this chance to join the International Campus.



William Denny

教育教学中心 语言教师 / Center for Academic Affairs, English Instructor

I've lived in China for over a year now, with university teaching experiences in the US and China. I'm happy to be a part of an international team of educators and hope that we can enjoy good company, food, and collaborate to help our students.

我已经在中国生活了一年之余，在美国和中国都有大学教学经验。非常高兴能成为这个国际化教育团队的一员，希望我们能够与这里优秀的伙伴和美食度过愉快的时光，精诚合作帮助我们的学生。



王晓玲 / Xiaoling Wang

ZJE博士后 / ZJE, Post-Doctoral Fellow

我是郭伟老师课题组的博后。唯一不可能的行程，是你从未启程的那个。

I am the postdoctoral fellow in the team of Professor Guo Wei. The only impossible journey is the one you never begin.



汤哲君 / Zhejun Tang

ZJU实验室工程师 / ZJU, Lab Engineer

谦谦君子，利涉大川。本科毕业于上海交大，硕士毕业于香港中文大学。研究领域为数据挖掘、人工智能、模式识别等。

A modest gentleman can climb mountains and wade rivers without any obstruction. Bachelor degree from Shanghai Jiaotong University and master degree from the Chinese University of Hong Kong. The research fields are data mining, artificial intelligence, pattern recognition and so on.



王祖龙 / Zulong Wang

图书信息中心 软件工程师 / Library and Information Center, Software Engineer

我很开心能够加入浙大国际校区的大家庭并亲身参与高校信息化建设。我很期待能够在这里提高专业技能，扩展视野，结交新朋友！

I am so happy to join the family of the International Campus, ZJU, and to experience the information construction at college. I am prepared to develop professional skills, gain valuable insights, and meet new friends!

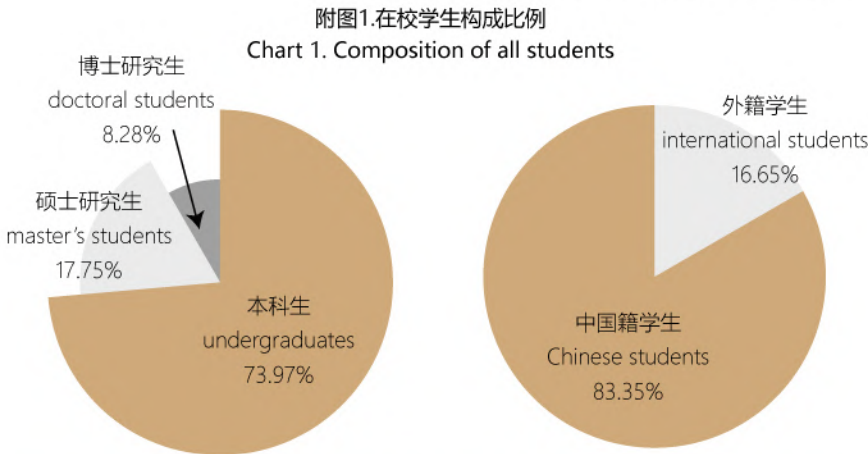
浙江大学国际联合学院（海宁国际校区）2019年基本办学信息
Facts & Figures 2019 International Campus, Zhejiang University

一、教育教学

截至2019年9月10日，国际校区学位生共1087人。其中，本科生804人，硕士研究生193人，博士研究生90人。学位留学生数为181人，占总学生的比例为16.65%；其中研究生留学生数为149，占研究生的比例为52.65%。

I. Education

As of 10 September 2019, a total of 1082 students have been admitted, including 799 undergraduates, 193 master's students, and 90 doctoral students. The number of the international students is 181 (16.65% of the total number), among whom 149 are master's students (52.65% of the number of master's students).



二、科学研究与科研技术转化

2019年申报国家自然科学基金项目33项，共有12项获得资助，其中面上项目7项、青年科学基金项目4项和外国青年学者研究基金项目1项。申报面上项目和青年科学基金项目的资助率（获得立项的项目数占申报项目数的比例分别为53.8%和36.4%，远高于全国平均资助率）。申报浙江省自然科学基金项目11项，其中3项通过第一轮评审，最终评审结果暂未发布。截至9月16日，到账科研经费共计190.25万元。

浙江大学国际联合创新中心成立。校区分别与高分子科学与工程学系、光电科学与工程学院、信息与电子工程学院以及生命科学院签署合作协议，共建浙江大学功能高分子国际研究中心、浙江大学先进光子学国际研究中心、浙江大学信息电子国际研究中心和浙江大学—爱丁堡大学工程生物学中心。上述实验室和科研平台将陆续入驻国际联合创新中心。

产学研合作进展顺利，与浙江知识产权交易中心共建的国际中心成功举办海宁专场拍卖会1次，共有涉及电子信息、工业制造、节能环保、生命科学等领域的9项科技成果，成交9项，总成交价1140万元；国际校区、浙江大学控股集团和南湖国际科技城签订合作框架协议，共建科技成果转化基金。2019年1月至今，国际校区共有9项专利申请进入受理阶段，其中7项为发明专利，2项为实用新型专利。横向科研项目2项，合同金额206万元，涉及航天航空、电力电子等领域。

II. Scientific Research and Technology Transfer

In 2019, 33 projects were submitted to the National Natural Science Foundation of China, from which 12 projects were funded in total, including seven general projects, four projects for young scholars, and one project for international young scientists. The funding rates (the proportion of approved projects for the number of submitted projects) of the general projects and projects for young scholars are 53.8% and 36.4% respectively. This is much higher than the national average funding rate (20.46% for the general projects and 20.54% for the projects for young scholars). 11 projects were submitted to the National Natural Science Foundation of Zhejiang Province, from which three projects were approved in the first round. The final review results have not yet been released. As of 16 September, the amount of scientific research funds entered into the campus research account was 1.9025 million RMB in total.

The International Joint Innovation Center was established. The International Campus signed agreements with the Department of Polymer Science and Engineering, the College of Optical Science and Engineering, the College of Information Science & Electronic Engineering, and the College of Life Science. The research centers they will establish cooperatively will be situated in the International Joint Innovation Center (in progress).

International university-industry-research cooperation has been progressing smoothly. The International Intellectual Property Exchange Center, founded as a joint effort of the International Campus and the Intellectual Property Exchange Center, held a successful auction in Haining. Nine subjective and technological program in the fields of electronic information, industrial manufacturing, energy saving and environmental protection and life sciences were auctioned to interested parties, with a total transaction price of RMB 11.4 million. The

International Campus, Zhejiang University Holding Group and Juanhu Lake (International) Science & Technology Park have also signed a cooperation agreement to co-establish a Technology Transfer Fund. From January 2019 to the present, nine patent applications have entered the acceptance stage, including seven invention patents and two utility model patents. Two university-enterprise cooperation projects were signed, valued at 2.06 million RMB in total, the relevant research areas including aerospace and power electronics.

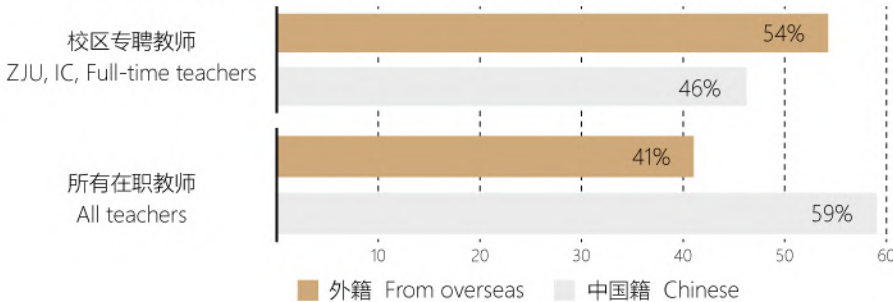
三、师资队伍

截至9月10日，校区教职工共计245人：其中外籍或有海外经历者117人占总人数的48%；专聘人员共156人，其中外籍或有海外经历者86人占55%。在职教师128人：其中外籍52人占有所有在职教师的41%；专聘教师39人，占有所有在职教师的30%，专聘教师中外籍21人，占专聘教师的54%。工作人员101人，其中外籍或有海外经历者41人，占总人数的41%，此外还有博士后16名，其中外籍6名。

III. Faculty & Staff

As of 10 September, there are 245 faculty and staff members at the International Campus, among whom 117 are either from overseas or have experiences of studying or working abroad, accounting for 48% of the total number. 156 are teaching and working full-time, with 86 of them (55%) either coming from foreign countries or having experiences of studying or working abroad. There are 128 members in the faculty team, among whom 52 are from overseas (41%) and 39 are teaching full-time (30%). Among the full-time faculty, 21 are foreigners, occupying 54% of the total. 101 staff comprise the Campus's administrative supporting team and 41 of them (41%) are either foreigners or have experience of studying or working abroad. In addition, there are also 16 postdoctoral fellows, with 6 coming from overseas.

附图2.校区在职教师中外籍比例
Chart 2. The proportion of Chinese and foreign faculty on the International Campus



附表1.高层次人才一览
Table 1. Number of High-level Talents

高层次人才类别 / Category	在校人数 / Number
院士 / Academician	2
院士中：外籍 / Foreigners among Academician	2
国家“千人计划”专家 / Experts of National One Thousand Talent Program	4
国家“千人计划”专家中：外籍 / Foreigners among Experts of National One Thousand Talent Program	3
国家“万人计划”领军人才 / Leading Expert of National Ten Thousand Program	2
教育部长江学者特聘教授 / Distinguished Professor of Chang Jiang Scholars Program	1
教育部长江学者特聘教授中：外籍 / Foreigners among Distinguished Professor of Chang Jiang Scholars Program	1
国家杰出青年基金获得者 / Awardee of National Outstanding Youth Funds	2
浙江省“千人计划”专家 / Experts of Zhejiang Province One Thousand Talent Program	1

相关材料由教育教学中心、科研与技术转化部、人力资源部提供 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison
Relevant materials provided by Center for Academic Affairs, Office of Scientific Research and Technology Transfer, and Office of Human Resources
Edit: Shijing Wu; Translation: Shuaiyin Liu & Roda Morrison